

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp



BRASIL E JAPÃO, mais próximos nos negócios

ブラジルと日本 ビジネス面で関係緊密化

Presidente da República,
Michel Temer
テメル大統領

Primeiro-ministro do Japão,
Shinzo Abe
安倍晋三首相



NEW UNIFORMS, NEW SERVICES, A NEW TRAVEL EXPERIENCE. NON-STOP TO ROME EVERYDAY.
新しいユニフォーム、新しいサービス、新しい体験 ローマへ毎日ノンストップ

ALITALIA.COM | 03 3568 1411



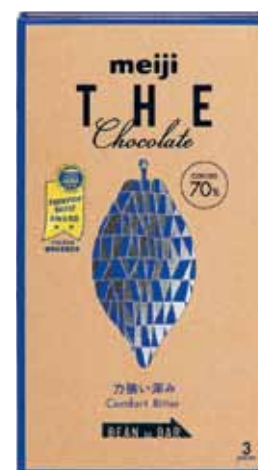
VOOS DIRETOS PARA ROMA COM ALITALIA. E SEM ESCALAS DE ROMA PARA O RIO DE JANEIRO E SÃO PAULO!
アリタリアなら成田からローマにノンストップ、ローマ乗り換えでリオデジャネイロ、サンパウロへノンストップ!

ALITALIA.COM | 03 3568 1411



世界があっ！という
チョコレートをつくりたかった。明治。

あ。



〈ペネズエラ産カカオを中心に使用〉



〈ブラジルトメアス産カカオを中心に使用〉



〈ブラジルトメアス産カカオを中心に使用〉



〈ペネズエラ産カカオを中心に使用〉

meiji
T H E
Chocolate
ALL NEW

ブラジル Brasil

Gestão 2016/2017 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2016/2017期

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援
駐日ブラジル大使館
[< O >] [O]
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘアー・ド・ラゴ

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nissan Motors
行徳セルソ | 日産自動車

Vice-presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

André Maebashi | Caixa Econômica Federal
前橋アンドレ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社

Diretor-Superintendente 専務理事

Hirokyu Shimizu | 清水裕幸

Auditor 監事

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕨木義廣 | イタウ・ユニバンコ銀行

Núcleo Regional Tokai 東海エリア委員会

Fabiano Linden | Banco do Brasil
ファビアーノ・リンデン | ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限公司

Mario Makuda
幕田真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学
Kunio Imai
今井邦雄

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ

REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Alexander Kanashiro, Fátima Kamata, Makino Oshiro e
Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター

Hide Oshiro

Tradução | 翻訳

Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達

E&E Holdings Co., Ltd.



Tiragem | 部数

5.000 exemplares | 5.000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccb.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

世界をつなぎ、人を育て、地球を守る。 夢あふれる未来作りのために。

三井物産は、「国際交流」「教育」「環境」の3つのテーマを中心に、世界中でさまざまな社会貢献活動を進めています。

大切な地球と、そこに住む人びとのこれからのために、私たちができることを、ひとつひとつ。



サンクトペテルブルク 国立大学冠講座

ロシアにおいて、日本への理解と
相互交流を深める取り組みを
行っています。



北京大学三井創新論壇

日中経済および文化交流の
促進を目的とした冠講座を
開催しています。



米国三井物産財団の活動

教育や地域福祉などの
幅広い分野において、
アメリカ社会に貢献する
活動を進めています。



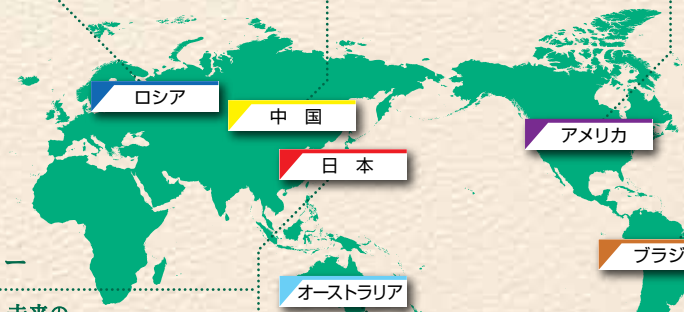
ブラジル三井物産基金

サンパウロ大学での
冠講座開催や、帰国した
日系人子弟の現地学校への
適応支援などを行っています。



三井物産「サス学」アカデミー

「サス(サステナビリティ)学」とは、未来の
担い手である子どもたちが、持続可能(サステナブル)な
未来を創る力を育むための学びです。「サス学」を通じ、
子どもたちの「未来を創る力」を応援しています。



「三井教育基金」 研修プログラム

オーストラリアの大学生を対象
にした日本での研修プログラム
を実施しています。



三井物産環境基金

未来につながる社会を目指して、
環境貢献活動を行うNPO/NGOや
環境分野の研究を行う大学等の
研究者に対し震災復興支援を含めた
幅広い助成を行っています。



森のきょうしつ

「三井物産の森」での森林体験や、
学校への出前授業に加え、
ウェブサイトでも森の役割と
木材産業を通じた環境保全を
伝えています。



在日ブラジル人支援活動

在日ブラジル人学校児童向け奨学金
などの子弟向け教育活動や、
NPO団体への支援などを行っています。

ÍNDICE 目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 22 • 2016
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第22号 - 2016年

10 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
PARCERIA NIPO-BRASILEIRA
日本とブラジルの連携

12 CAPA | 表紙
ACORDOS DE INFRAESTRUTURA NO JAPÃO
日本とのインフラ協定

FRUTAS MADE IN BRAZIL
ブラジル産の果物

18 CASE DE SUCESSO | 成功事例
BRASIL É O MAIOR FORNECEDOR DE OVOS FRESCOS PARA O JAPÃO
日本の輸入生鮮卵の最大供給国となったブラジル

21 AGRONEGÓCIO | アグリビジネス
AVANÇO DAS CARNES BRASILEIRAS
ブラジル産食肉の輸出拡大

22 INVESTIMENTO | 投資
BRASIL DIVULGA SEU LIFESTYLE, ESTRATÉGIA NO EXTERIOR
ブラジル対外イメージ戦略としてライフスタイルを発信

25 ECONOMIA | 経済
LIVRE COMÉRCIO NIPO-BRASILEIRO
日本ブラジル経済連携

26 SEMINÁRIO | セミナー
OLIMPÍADAS: DO RIO A TÓQUIO
リオから東京にオリンピックのたすきをつなぐ

28 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
MINERAÇÃO EM EXPANSÃO
躍進する鉱業

32 ASSOCIADO | 会員
RUMO AO BRASIL PELA ITÁLIA
イタリア経由でブラジルへ

34 BRASIL | ブラジル
LIDERANÇA NO MERCADO DE VINAGRE
ビネガー市場の最大手

38 ASSOCIADO | 会員
FAMILY TO FAMILY

46 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
PREVENÇÃO PSICOLÓGICA
心の病を未然に防ぐ

TRABALHO PSICOMOTOR PARA CRIANÇAS BRASILEIRAS
ブラジル人の子供たちを対象とした精神運動領域の学習支援

PONTE EDUCACIONAL ENTRE O BRASIL E O JAPÃO
ブラジルと日本をつなぐ教育の架け橋

40 Festival Brasil, SHOW!・ブラジルフェスティバル大盛況

53 CCBJ News

55 O que é a CCBJ・CCBJについて

56 Empresas associadas・会員リスト

58 Como se associar・会員になるには

わが社の道路、鉄道、港湾すべては同じ目的、すなわち効率化とイノベーションにつながっています。

わが社には、

高品質の鉄鉱石

一貫した輸送体制

新技術への投資があります。

12

Presidente do Brasil, Michel Temer, e o primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe
テメル大統領と安倍晋三首相

Foto: Marcio Saiki

LEVY LARA/TBWA

Foto: Marcelo Coelho

Empregados Carlos D'Assumpção e Éder Fernandes (operadores) na Mina Capitão do Mato

Há mais de sete décadas, a Vale busca os melhores processos para operar com menor impacto, menor custo e maior eficiência. Investimos na segurança das nossas operações e controlamos cada etapa da produção. Da extração na mina até a entrega do minério, adotamos soluções para atender nossos clientes com mais agilidade. Nosso centro de distribuição na Malásia é um exemplo disso, um ponto de estoque constante de minério de ferro na Ásia que encurta distâncias, aumenta nossa competitividade e reduz a emissão de CO₂. Com inovação, respeito às pessoas e ao meio ambiente, estamos sempre buscando novos caminhos para a mineração.

70年以上にわたり、ヴァーレは、環境へのインパクトを最小限にとどめ、低コストで高効率の操業プロセスを追及しています。さらに安全操業のために投資を行ない、すべての生産工程を厳しくコントロールしています。そして、鉄鉱石の採掘から出荷・納入に至るまで、お客様に迅速なソリューションを提供しています。その一例が、マレーシアのわが社の流通センターです。この流通センターは、アジア地域のお客様へ迅速に鉄鉱石をお届けできるように、常時、鉄鉱石を備蓄し、輸送距離を短縮しています。この取り組みは、わが社の競争力を高めるとともに、二酸化炭素の排出量の削減にも寄与しています。イノベーション、人間尊重、環境への配慮を念頭に、わが社は常に、鉱山業の新しい方向性を追求し続けています。

vale.com/brasil



日本とブラジルの連携 PARCERIA NIPO-BRASILEIRA



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

A visita do Presidente Michel Temer é o grande destaque dessa edição. Brasil e Japão construíram uma base sólida de amizade e parceria comercial nipo-brasileira. A partir de agora há mais avanços para incrementar essa relação de tantos anos.

Os leitores também contam com informações interessantes da produção de ovos, carnes e frutas brasileiras com abertura de mais mercado no Japão.

Acompanhe também as reportagens que mostram o potencial industrial brasileiro com entrevistas exclusivas de representantes da Vale e da Castelo Alimentos.

Por fim, gostaria de desejar a todos Feliz Natal e renovar os votos de 2017 repleto de boas realizações!

Feliz Natal!
Feliz 2017!

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ

今号ではテメル大統領の来日について大きく取り上げました。ブラジルと日本はこれまで堅固な友好の基盤とビジネスにおけるパートナーシップを築いてきました。今後は長年にわたって築かれたこうした関係のさらなる強化・進展が期待されます。

今号ではまたブラジル産の卵や食肉、果物の生産や日本への輸入解禁についての情報も取り上げました。ヴァーレやカスターロ・アリメントスの代表者へのインタビューとともに掲載したブラジルの産業の可能性に関する記事もあわせてお読みください。

最後になりましたが、皆様楽しいクリスマスをお過ごしください。そして2017年が更り多き年となりますようにお祈り申し上げます。

それでは素敵なクリスマスと良い新年をお迎えください。

CCBJ会頭
行徳セルソ

MORE THAN 55 YEARS GLOBAL PRESENCE,
WITH CONTRIBUTION PRESERVING
THE ENVIROMENT AND NATURAL RESOURCES



www.weg.net

55 years

55年以上にわたり、
世界の環境・自然資源の保全に貢献

トップランナー基準に対応したモータを発売中

国際規格IEC60034-30及びJIS C 4034-30で規定されているIE3の効率値と整合しています。



WEGグループは
1日に6万台以上
モータを
生産しています。

ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

〒220-0011 神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20階 TEL: 045-550-3030

URL <http://www.weg.net> E-mail info-jp@weg.net

NEWS
今後の高成長が
期待される
世界の優良企業
100社に選出
ポストコンサルティンググループ
(2008年)

NEWS
ブラジル
優良企業ランキング
第1位
ブラジル最大の日系組 Estado 組
(2007年)

ISO9001, ISO14001を
取得しています
世界100か国に輸出

従業員: 31,000人

工場: ブラジル・ポルト
ガル・メキシコ・アルゼンチン・
中国・インド・アメリカ・
オーストラリア・ドイツ・
オーストリア・南アフリカ

支店(世界21ヶ国): 日本・
中国・シンガポール・インド・
オーストラリア・米国・メキシコ・
ペネズエラ・アルゼンチン・
チリ・コロンビア・ポルトガル・
スウェーデン・ドイツ・ベル
ギー・スペイン・フランス・
イタリア・英国・ロシア・UAE

代理店: 100ヶ国以上

日本との インフラ協定

ACORDOS DE INFRAESTRUTURA NO JAPÃO

VISITA DO PRESIDENTE MICHEL TEMER NO JAPÃO REFORÇA O INTERESSE DAS AUTORIDADES E EMPRESÁRIOS JAPONESES PELO CRESCIMENTO DAS OBRAS NO BRASIL

テメル大統領来日でブラジル国内で拡大する公共事業への日本政府や企業関係者からの関心高まる



FOTOS: MARCIO SAIKI

Presidente Temer e o primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe
テメル大統領と安倍晋三内閣総理大臣

POR NEIDE HAYAMA

A visita do presidente da República, Michel Temer, ao Japão, entre os dias 18 e 19 de outubro, veio fortalecer as parcerias comercial e industrial entre o Brasil e o Japão. O presidente ressaltou que “a prioridade é a retomada do crescimento e geração de empregos, com ajustes fiscais para consolidar um ambiente de segurança jurídica e previsibilidade reguladora no País”.

“A recuperação da economia brasileira passa por mais investimento estrangeiro, por mais comércio exterior, especialmente por investimento japonês”, destacou o presidente.

Em 2015, o intercâmbio comercial entre os dois países

foi de US\$ 9,7 bilhões. Nesse mesmo ano, os investimentos diretos japoneses no Brasil alcançaram US\$ 2,8 bilhões.

O primeiro-ministro, Shinzo Abe, declarou que “o Brasil representa oportunidade, principalmente em infraestrutura. Gostaria que os dois países, nos setores privado e público, cooperassem para melhorar ambiente de investimento. Pretendemos que essa relação econômica se fortaleça mais”.

COOPERAÇÃO

Na oportunidade, o embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; e o ex-embaixador do Japão no Brasil, Kunio Umeda, assinaram um Memorando de Cooperação para a Promoção de

記事 羽山ネイデ

10月18日、19日に実現したブラジルのテメル大統領の来日で、ブラジルと日本の両国間のビジネスや産業分野での協力関係が強化された。大統領は「法的安定性と規制の予測可能性を確保するための財政再建によって、経済再生と雇用創出を優先させる」と強調した。

また大統領は「ブラジル経済の再生は海外からの投資や貿易の拡大、特に日本からの投資を必要としている」とも述べた。2015年の日本とブラジルの貿易額は97億ドルで、日本からの対ブラジル直接投資額は28億ドルに上った。

安倍首相は、日本にとってブラジルは特にインフラ分野での投資機会が期待できる国であるとした上で、「両国の官民が協力し、投資環境の改善の努力と

Investimentos e Cooperação Econômica no Setor de Infraestrutura. Ficou estabelecida a formação de um Grupo de Trabalho para promover debates e intercâmbios sobre investimentos em infraestrutura, com encontros pessoais pelo menos uma vez por ano.

PPI

Durante a visita, o presidente Temer apresentou às autoridades o PPI (Programa de Parceria de Investimentos), criado pelo governo para ampliar e fortalecer a relação entre o Estado e a iniciativa privada. São 34 projetos nas áreas de portos, aeroportos, ferrovias, rodovias e óleo e gás que serão concedidos à iniciativa privada.

A Embaixada do Brasil em Tóquio sediou o Seminário “Projeto Crescer - Como Investir no Brasil” no dia 18, com presença de empresários japoneses. O embaixador do Brasil no Japão, An-

相まって経済関係を一層強化していきたい」と語った。

協力

首脳会談後には、アンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使と梅田邦夫前駐ブラジル日本国大使によるインフラ分野における投資及び経済協力の促進のための協力覚書の調印が行われた。また会談ではブラジルのインフラ整備への投資に関する議論や交流促進のための作業部会を設置し、年1回以上会合を開催することで合意した。

投資パートナーシップ・プログラム

テメル大統領は滞在中、日本の政府関係者に向けてブラジル政府が官民の連携拡大・強化を目指して創設した投資パートナーシップ・プログラム(PPI)について説明した。PPIでは港湾、空港、鉄道、道路、石油、ガスなどの分野の34の事業の運営権が民間へ譲渡される。

駐日ブラジル大使館は10月18日に日

派遣の仕事探しなら

KOWA
株式会社 **晃和**
KOWA CO.,LTD.

Sempre com você!



RECRUTAMENTO PESSOAL

Emprego em várias regiões do Japão



LIGAÇÃO GRATUITA

0120-20-8155
www.kowa-corp.com

多数お仕事をご紹介します!

〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15

FOTO: DIVULGAÇÃO

“A Mitsui teve reunião individual com os ministros. A Mitsui tem firme intenção de continuar investindo em infraestrutura no Brasil desde que sejam melhoradas as condições no País”.

「三井物産は大臣らと別途会談を行った。三井物産としてはブラジルの状況が改善されればブラジル国内のインフラ整備に今後も積極的に投資を行っていくつもりだ」

Takao Omae
Conselheiro da Mitsui
大前孝雄三井物産特任顧問

“Nessa visita, o presidente Temer trouxe mensagem das reformas no Brasil para a estabilidade jurídica e política, tornando o ambiente de negócio mais atraente para as empresas japonesas.”

「今回の来日でテメル大統領は、ブラジル国内の法的安定性や政情の安定確保のための改革によって、ブラジルのビジネス環境が日本企業にとってより魅力的なものとなるというメッセージを携えてやってきた」

Marcos Galvão
Secretário-geral das
Relações Exteriores do
Itamaraty e
ex-Embaixador do
Brasil no Japão
マルコス・ガウヴォン元駐日
ブラジル大使



Assinatura do Memorando de Cooperação pelo Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; e pelo ex-Embaixador do Japão no Brasil, Kunio Umeda
アンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使と梅田邦夫前駐ブラジル日本国大使が協力覚書に調印

dré Corrêa do Lago, que disse: “Não tenho dúvida que o bom parceiro para o Brasil é o Japão. O Japão sabe que o Brasil é um país atraente.”

O ministro Moreira Franco, secretário-executivo do PPI, explicou que o Brasil enfrenta a crise econômica com equilíbrio das contas públicas, com política de não gastar mais do que arrecada.

O ministro de Minas e Energia, Fernando Coelho Filho, também reforçou o trabalho do governo federal para a estabilidade das instituições brasileiras. Ele citou as oportunidades para investimentos externos com novas rodadas de pré-sal, venda de distribuidoras de energia elétrica, etc. O ministro da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, Blairo Maggi, citou que “o Brasil vive um novo momento”. De acordo com ele, o País tem 61% do território preservado, 8% do território usado para agricultura e 13% do território destinado aos índios. “Temos muito a crescer e trabalhamos para construir um país competitivo”, ressaltou.

本の企業関係者を招いて「成長プロジェクトーブラジル投資誘致セミナー」を開催した。アンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使は、「ブラジルにとって日本が素晴らしいパートナーであることには疑問の余地はない。そして日本はブラジルが魅力的な国であると認識している」と述べた。

モレイラ・フランコ投資パートナーシップ・プログラム (PPI) 担当大臣は、ブラジルは現在の経済危機に財政収支均衡化と公的支出を抑制することで対処していると説明した。

フェルナンド・コエリョ・フィーリョ鉱山・エネルギー大臣もブラジル政府が金融機関の安定性維持のため尽力している点を強調し、外資にとっては岩塩層下 (プレソルト) 油田開発に伴う新たな入札ラウンドや電力供給会社の売却などが投資機会になると述べた。「ブラジルは新たな節目を迎えている」と語ったブライロ・マッジ農務大臣によると、ブラジルの国土のうち61%は森林・原野で、8%が農地として利用され、13%が先住民民族居留地となっているという。大臣は「開発の余地は大きく、競争力のある国づくりを進めている」と話した。

FINANCIAMENTOS

No seminário, os empresários tiveram explicações do vice-presidente de Gestão de Ativos de Terceiros, Flávio Arakaki, da Caixa Econômica Federal, a respeito das formas de financiamento dos projetos do governo. Conforme

ele, Caixa, BNDES e Banco do Brasil estão trabalhando para chegar num modelo mais próximo dos internacionais.

O Projeto Crescer prevê concessão de projetos de infraestrutura à iniciativa privada.

Homepage: <http://www.projetcrescer.gov.br>

融資

セミナーでは企業関係者に向けてブラジル連邦貯蓄銀行(CAIXA)のフラビオ・アラカキサードパーティー・アセットマネジメント統括部長がブラジル政府の実施する事業への融資方法について説明した。同氏によると、ブラジル連邦貯蓄銀

行とブラジル国立経済社会開発銀行、ブラジル銀行の3行が諸外国で採用されているものに近い融資制度の構築に取り組んでいるという。「成長プロジェクト」は様々なインフラ事業の運営権を民間に付与する計画。

ホームページ: <http://www.projetcrescer.gov.br>



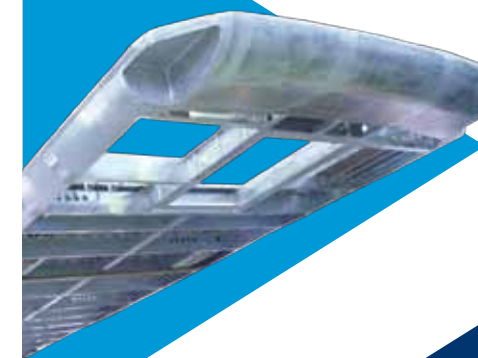
FOTO: NEIDE HAYAMA

Ministros fazem palestra na Embaixada para atrair investimentos
大使館で開催されたブラジル投資誘致セミナーでは大臣による講演が行われた

TMK TADOCORO
MUTSUKI
KOUGYOU

部品製造

- ・ ステンレス
- ・ アルミニウム
- ・ 鋼鉄



株式会社 TMK
〒252-0816
神奈川県藤沢市遠藤3791-5
TEL: 0466-53-8034
FAX : 0466-53-8035

“Considero que a visita do presidente Temer teve êxito no Japão. O presidente apresentou um novo Brasil, com estabilidade política e melhoria na economia.”

「テメル大統領の訪日は大成功だったと思う。大統領は政治の安定と経済の改善が期待できる新しいブラジルの姿を示した」

Kunio Umeda
Ex-Embaixador do Japão
no Brasil
梅田邦夫前駐ブラジル
日本国大使

“O fato de reduzir custo, aumentar produtividade, melhorar questões tributárias e regulatórias vão fazer com que o Brasil tenha produtos mais competitivos e possa exportar mais manufaturados e não apenas commodities.”

「コスト削減と生産性向上、税制度や規制面での改善によってブラジル製品の競争力が強化され、コモディティだけでなく工業製品の輸入も拡大できるだろう」

Robson Braga de
Andrade
Presidente da CNI
(Confederação Nacional
da Indústria)
ブラジル全国工業連盟(CNI)
のロブソン・ブラガ・デ・アンド
ラーデ会長

ブラジル産の果物 FRUTAS MADE IN BRAZIL

Abacate (variedade HASS), melão e manga (além das variedades Kent e Tommy Atkins já autorizadas pelo governo japonês) estão em negociação para serem exportadas do Brasil ao Japão. A informação é do ministro da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (Mapa), Blairo Maggi, durante visita oficial do presidente Michel Temer ao arquipélago, em outubro. “O Brasil vem se transformando em grande produtor de frutas. O mercado japonês é importante e maduro”, salientou.

A expectativa é que o abacate seja o primeiro a ser liberado entre as frutas brasileiras pelo governo japonês. No primeiro semestre deste ano, o Japão importou 30 mil toneladas de abacate ou US\$ 72 milhões. O adido agrícola Marcelo Andrade Mota, da Embaixada do Brasil em Tóquio, explica que essa quantidade é maior do que a capacidade de exportação do Brasil. Entre janeiro e junho de 2016, por exemplo, o Brasil exportou 4,5 mil toneladas de abacate ou cerca de US\$ 6,078 milhões.

De acordo com o adido agrícola, o Japão possui todas as informações sanitárias para a importação do abacate brasileiro. Atualmente, o México é o maior fornecedor dessa fruta para o mercado japonês.

No caso do melão e da manga, a exportação deve acontecer em breve, pois o Japão publicou uma norma com modificações na lei a respeito de importação de frutas,



Ministro da Agricultura, Blairo Maggi
ブライロ・マッジ農務大臣

10月のテメル大統領の来日に同行したブライロ・マッジ農務大臣によると、ブラジルは現在、アボガド(ハス種)とメロン、マンゴ(すでにブラジルから日本への輸出が認められているケント種、トミーアトキンス種以外のもの)の輸出解禁に向けて日本と交渉を進めているという。大臣は「ブラジルは果物の一大産地になっており、日本市場は成熟した重要度の高い市場だ」と語った。

現在交渉中のブラジル産果物の中では、アボガドの輸出解禁が最初に実現する見込み。2016年の上半期に日本はアボガドを海外から3万トン(7200万ドル)輸入した。駐日ブラジル大使館のマルセロ・アンドラーデ・モタ農務官によると、これはブラジルの輸出可能量を上回る量だという。2016年の1月から6月にブラジルが輸出したアボガドは4500トン(607万8000ドル)だった。

農務官によると、ブラジル産アボガドの輸入に必要な衛生情報は全て日本側に提出済みだという。現在日本市場で流通するアボガドの最大の輸入元はメ

entrando em vigor em novembro de 2016. “O governo brasileiro precisa encaminhar um plano de trabalho com todas as descrições como empacotamento, etiquetagem, limpeza dos frutos, o que está sendo concluído”, adiantou Mota.

BLOCOS ECONÔMICOS

Os países que mais contribuíram para o crescimento das exportações do Brasil no período de 2016 foram: Irã (+US\$ 542,81 milhões); Índia (+US\$ 342,30 milhões); Coreia do Sul (+US\$ 268,66 milhões) e Japão (+US\$ 253,19 milhões).

EXPORTAÇÃO (janeiro a junho de 2016) 輸出 (2016年1月から6月)

JUANAMARIGONZALEZ/ISTOCK.COM



Abacate
US\$ 6,078 milhões ou
4,5 mil ton.

アボガド
607万8000ドル
4500トン

BRASIL2/ISTOCK.COM



Manga
US\$ 45,634 milhões ou
34 mil ton.

マンゴ
4563万4000ドル
3万4000トン

MARCCOPHOTO/ISTOCK.COM



Melão
US\$ 33,7 milhões ou
54,02 mil ton.

メロン
3370万ドル
5万4020トン

EXPORTAÇÕES DO AGRONEGÓCIO POR PAÍSES (Janeiro a setembro) 国別の農産物輸出 1月から9月

País 国	2016年	Var.% 2015-2016 前年増減比
China 中国	18,263,875	-1.2
Estados Unidos 米国	4,605,659	-3
Países Baixos オランダ	3,557,234	-3.1
Japão 日本	1,914,953	16.3

Fonte: Mapa 出所:農務省

キシコとなっている。

メロンとマンゴについては、日本で2016年11月に果物の輸入に関する改正法が施行されたことから、近い将来輸出が解禁される見込み。農務官は「ブラジル政府は梱包からラベル表示、果実の洗浄などに関する詳細を含む作業計画を日本側に提出する必要があるが、それも間もなく完了する」と語った。

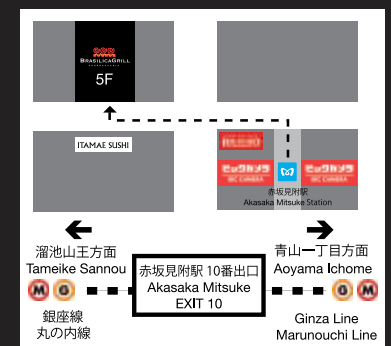
経済圏

2016年にブラジルの輸出拡大への貢献度が高かった国はイラン(5億4281万ドル増)、インド(3億4230万ドル)、韓国(2億6866万ドル増)、日本(2億5319万ドル増)だった。

**BRASILICA
GRILL**
CHURRASCARIA

Faça a reserva pelo
aplicativo e ganhe
vantagens!

アプリからの
ご予約がおすすめです。



〒107-0052 東京都港区赤坂3-10-4 赤坂月世界ビル5階
Tokyo-to Minato-ku Akasaka 3-10-4 Akasaka Getsu Sekai Bldg, 5F

ブラジル 最大供給国となった 日本の輸入生鮮卵の

BRASIL É O MAIOR FORNECEDOR DE OVOS FRESCOS PARA O JAPÃO

EM 2015, FORAM 2,92 BILHÕES DE DÚZIAS DE OVOS DE GALINHA E O MERCADO JAPONÊS SE TORNOU O SEGUNDO MAIOR IMPORTADOR

2015年のブラジルの鶏卵生産量は29億2000万ダースを記録し日本は第2位の輸出相手国に

DANCESTROKES/ISTOCK.COM

POR FÁTIMA KAMATA

Em menos de um ano, o Brasil expandiu de 35% para mais de 80% a participação no mercado japonês de ovos frescos importados. Nos dois primeiros meses de 2016, as granjas brasileiras venderam 680 toneladas do produto in natura para o Japão ou 84,6% do volume total. Uma parte desses ovos vem da granja da família de Keishi Katayama na cidade de Guararapes (415 quilômetros a oeste de São Paulo), vendendo o produto fresco a uma marca líder na fabricação de maionese no Japão.

Para manter a parceria sólida e atender as exigências do

importador, a cada 60 dias Katayama recebe técnicos japoneses que realizam inspeção na granja, examinam o estado sanitário das galinhas e verificam até a ração. “Isso nos dá orgulho porque é o reconhecimento japonês da nossa qualidade”, afirma o empresário. As unidades de produção da granja são totalmente automatizadas: cada ovo segue da origem até o consumidor final sem qualquer contato manual. Desta vez os embarques têm sido periódicos, com exportação mensal a partir do porto de Santos.

記事: 鎌田ファチマ

日本の輸入生鮮鶏卵市場におけるブラジルのシェアはわずか1年足らずで35%から80%に拡大した。2016年の1月、2月の2ヵ月間にブラジルの生産者が日本向けに輸出した生鮮鶏卵は680トンで、日本の輸入量全体の84.6%に達した。

こうした卵の一部は、サンパウロから415キロ西方に位置するグアララベスでケイシ・カタヤマ氏とその家族が経営する農場で生産され、日本最大のマヨネーズメーカー向けに供給されている。

取引先からの要望に応えつつ確固とした提携関係を維持するため、カタヤマ氏の養鶏場では60日おきに鶏の衛生状態や飼料までチェックするため日本から派遣される技術者を受け入れている。「これは我々が作る商品の品質が認められたということであり、誇らしく思う」とカタヤマ氏は話す。養鶏場の生産施設は自動化されており、卵は産まれてから人の手に一切触れることなく消費者に届けられる。日本へはサントス港から毎月定期的に出荷されている。

NIPO-BRASILEIRO

Keishi Katayama não revela o volume de ovos exportados, mas o número é proporcional ao porte da empresa. A Granja Katayama, em Guararapes, tem 2 milhões de galinhas poedeiras que produzem cerca de 1,8 milhão de ovos por dia para abastecer o mercado interno, além de países do Oriente Médio e o Japão.

A avicultura é o negócio tradicional da família. Os pais de Keishi emigraram ainda jovens da província de Okayama: o pai Tadashi chegou no Brasil em 1928 e a mãe Shimako em 1930. Eles dedicaram-se à lavoura e depois à criação de aves.

Atualmente, Keishi e os filhos Gilson e Gilberto cuidam dos negócios que

inclui ainda suinocultura, ovinocultura, pecuária bovina no Mato Grosso, produção de soja e milho que estão sendo usados na ração.

Quando iniciou a criação de aves no final dos anos 1960, a região de Guararapes tinha cerca de 60 granjas. Hoje são apenas três. A oscilação do preço do milho e da soja, além da redução da oferta de crédito, foram responsáveis pelo fim da maioria das granjas.

“Nós nos estruturamos para não depender do mercado de insumos e nos concentrarmos em nossa missão, de oferecer produto de qualidade para todo tipo de mercado. Dentro e fora do Brasil”, afirma Keishi Katayama.



FOTOS: DIVULGAÇÃO

Granja Katayama vende ovos frescos para fabricação de maionese no Japão
養鶏場のグランジャ・カタヤマは日本のマヨネーズ製造に使用される卵を販売

日系養鶏家

ケイシ・カタヤマ氏は卵の輸出量について具体的な数字は明らかにしていないが、その数は養鶏場の規模に比例すると考えられる。同氏がグアララベスで営む養鶏場は200万羽の採卵鶏を飼育。鶏卵の生産量は一日当たり約180万個で、国内市場のほか日本や中東向けに販売している。

養鶏はカタヤマ家の家業で、若い頃に岡山県からブラジルへ移住したケイシ氏の両親（父は1928年、母は1930年に渡伯）が農業に従事した後始めた。

現在はケイシ氏と二人の息子、ジルソンと

ジルベルトが共に経営に当たっており、養鶏のほかに養豚や養羊、マッドグロッソでの養牛、飼料用の大豆とトウモロコシの栽培も手がけている。

養鶏を始めた1960年代後半、グアララベスには約60の養鶏場があったが現在はわずか3つとなっている。大半はトウモロコシや大豆の価格変動や融資の減少のために廃業した。「高品質の商品をブラジル国内外を問わずあらゆるマーケット向けに提供するという我々の使命に集中するため、原料市場に依存しない体制を整えた」とカタヤマ氏は語る。

brastelREMIT

ブラジルへの
海外送金
サービス
ブラステル
レミット!

リーズナブル・簡単・便利・安全かつ迅速

REMESSAS para
o BRASIL



かんたん
インターネット
登録

送金手数料
¥880~

OMOIYARI を届ける
ブラステルレミット国際送金サービス

優遇レート

海外送金する金額、回数に関係なく優遇
レートが適用されます!

brastelREMIT

brastelremit.jp

ブラステルレミット 検索

ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス

トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851

受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)

RBR 161111 (2016.11.16)

BALANÇO

Segundo o Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), a produção brasileira de ovos de galinha foi de 2,92 bilhões de dúzias em 2015. Desse total, apenas 1% foi destinado à exportação, sendo 70% pelos Emirados Árabes. O Japão, que detinha pouco mais de meio por cento em 2014, tornou-se o segundo maior comprador com 20%. O restante foi exportado para Angola e Bolívia.

Os japoneses abriram oficialmente seu mercado para ovos do Brasil em agosto de 2015, após aprovarem um modelo de

certificado sanitário baseado no fato de o país ter plantéis comerciais livres de influenza aviária e doença do Newcastle.

A influenza aviária na cadeia avícola dos Estados Unidos e outros mercados levou à mais recente reabertura do mercado. “Desde o ano retrasado, produtores de ovos para beneficiamento, como indústria de maionese, começaram a buscar novos fornecedores. Negociamos a certificação sanitária para amparar essas exportações”, explica o adido agrícola no Japão, Marcelo Mota.

まとめ

ブラジル地理統計院 (IBGE) によると、2015年のブラジルの鶏卵生産量は29億2000万ダースだった。このうち輸出されるのはわずか1%で、最大の輸出先はシェア70%のアラブ首長国連邦だった。日本のシェアは2014年のシェア0.5%から20%に増え2位となった。その他の輸出先はアンゴラとボリヴィアだった。

日本はブラジルが鳥インフルエンザとニューカッスル病の清浄国とする認定証を承認し、ブラジル産生鮮卵の輸入を2015年の8月に解禁した。米国をはじめとする世界各国での鳥インフルエンザ発生の影響で、日本は卵の輸入再開に踏み切った。駐日ブラジル大使館のマルセロ・モタ農務官によると、「一昨年以來、マヨネーズメーカーなど加工卵製造者が新たな原料の供給元を模索する動きを見せるようになっており、輸出拡大のため衛生証明に関する交渉を進めている」という。

2015

■ 生産量 - 390億個以上

■ 消費量 - 191個

■ 輸出額 - 2400万ドル以上

Fonte: ABPA

2015年

■ 卵生産 - 390億個以上

■ 一人当たり消費量 - 191個

■ 輸出額は2400万ドル以上、輸出量は1万8000トン

出所: ブラジル動物性たんぱく質協会 (ABPA)

QUALIDADE

Para manter a qualidade exigida pelos compradores, os ovos passam pelo “banho da longa vida”. A casca recebe um óleo especial para deixá-la impermeável, evitando a passagem de ar. Dessa forma, o processo de maturação do ovo fica mais

lento e a casca mais resistente. Com esse tratamento, o prazo de validade alcança três meses. Mesmo depois de quase 45 dias de viagem de navio, o produto que saiu da granja no Brasil em contêineres refrigerados chega fresco no Japão.

品質

購入者が求める品質水準を維持するため、卵には鮮度維持処理が施される。オイルコーティングで卵殻の気孔を覆い空気を通さないようにすることで、卵の熟成プロセスを遅らせ殻の強度も増す。これにより消費期限は3ヶ月に延びる。約45日間の航海を経た後でも、ブラジルの養鶏場から冷蔵コンテナで運ばれてくる卵は新鮮な状態で日本に届けられる。

ブラジル産食肉の輸出拡大 AVANÇO DAS CARNES BRASILEIRAS

POR FÁTIMA KAMATA

Três anos depois de Santa Catarina (único Estado por enquanto autorizado a exportar ao Japão, sendo responsável por 39% das exportações brasileiras de carne suína em agosto) entrar no mercado japonês, a carne suína brasileira passa por ajuste, tentando consolidar os canais de importação e o tipo de produto. Uma das ações foi realizada em setembro, na capital japonesa, pela Associação Brasileira de Proteína Animal (ABPA). Em parceria com a Agência Brasileira de Promoção e Exportações e Investimentos (Apex-Brasil) e a Embaixada do Brasil em Tóquio, a entidade promoveu seminário para destacar a qualidade e a segurança alimentar, e apresentou cortes da carne suína do Brasil com características apreciadas pelos japoneses, como sobrepaleta e barriga. Estiveram presentes o Embaixador do Brasil

no Japão, André Corrêa do Lago e cerca de 60 convidados.

As mil toneladas iniciais foram reajustadas para as atuais 200 toneladas mensais. “Isso ocorre muito no início de uma relação comercial quando muitas empresas correm para ser a primeira a exportar”, explica Ricardo Santin, vice-presidente da ABPA.

O total de exportação brasileira de carne suína cresce. Das 555 mil toneladas exportadas em 2015, o Brasil deverá chegar a 700 mil toneladas neste ano. “A Rússia continua sendo uma grande importadora, mas a China já alcançou o segundo lugar nas exportações brasileiras de aves e de suínos”, diz.

“Temos a garantia da qualidade de nossos produtos, o status sanitário (livre de influenza aviária, diarreia suína epidêmica e peste suína clássica) e o perfil sustentável da produção, longe do Bioma Amazônico”.

記事: 鎌田ファチマ

ブラジルの州として唯一日本への豚肉輸出が認められているサンタカタリーナ州(8月現在でブラジル産豚肉輸出全体の39%をシェアを占める)で生産された豚肉の対日輸出解禁から3年が経過し、ブラジル産豚肉の日本への輸出解禁に向け輸出ルートの確立や商品の統一化のための調整が行われている。そのための取組みの一つとして、ブラジル動物性タンパク質協会(ABPA)は、ブラジル輸出投資振興庁(Apex-Brasil)、駐日ブラジル大使館との共催でブラジル産豚肉の品質と食の安全をテーマとしたセミナーを9月に東京で開催し、日本でも人気の高い豚かたロースやバラ肉などのブラジル産豚肉の様々な部位を紹介した。セミナーにはアンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使や招待客ら約60名が参加した。

月間輸出量は当初1000トンだったが、現在は200トンで推移している。「これは貿易取引の初期段階にはよく起こることだ。市場解禁直後は多数の業者が我先にと輸出しようとするためだ」とブラジル動物性タンパク質協会のリカルド・サンチン副会長は説明する。それでもブラジル産豚肉の輸出は増加し続けている。2015年に55万5000トン記録した総輸出量は、2016年には70万トンに達する見込み。「ロシアは依然として主要な輸出相手国だが、中国も国別のブラジル産鶏肉と豚肉の輸入量で2位を占めるまでになった」と話す。

「ブラジルには品質保証、国際的な安全性格付け(トリインフルエンザおよび豚流行下痢(PED)、豚コレラ清浄国)、アマゾン生物群系を脅かすことのない持続可能な生産体制がある」。

MERCADO (2015)

■ Brasil é o quarto maior produtor mundial de suínos, com mais de 3,6 milhões de toneladas

■ País fica em quarto lugar em exportação de carne suína, com 555 mil toneladas

■ Japão é o maior importador de carne suína com 1,320 milhões

Fonte: USDA/ABPA

市場 (2015)

■ ブラジルは世界4位の豚肉生産国(360万トン以上)

■ 豚肉の輸出量でもブラジルは世界4位(55万5000トン)

■ 日本は世界最大の豚肉輸入国(132万トン)

出所: 米国農務省 (USDA) / ブラジル動物性たんぱく質協会 (ABPA)

ブラジル対外イメージ戦略として ライフスタイルを発信

BRASIL DIVULGA SEU LIFESTYLE, ESTRATÉGIA NO EXTERIOR

EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO SEDIA O BRAZILIAN FOOD EXHIBITION
COM VARIEDADE DE PRODUTOS

駐日ブラジル大使館で開催されたブラジル食品展示会には様々な商品を紹介



FOTOS: FÁTIMA KAMATA

Secretária do
Secom Ana
Paula Kobe:
"Levar um
pedaço do Brasil
em casa"
通商投資部責任者の
アナ・パウラ・コウベ
書記官:「ブラジルの
一部を家に持って
帰ってもらう」

POR FÁTIMA KAMATA

A 2ª Brazilian Food Exhibition, organizada pelo Setor de Promoção Comercial e Investimentos (Secom) na Embaixada do Brasil em Tóquio, em agosto, proporcionou durante quatro dias ao público participar do "beer garden" montado na frente do prédio da Embaixada, e ouvir clássicos da bossa nova.

"O evento estimula as pessoas a incorporarem elementos brasileiros ao seu dia a dia. O comércio per-

mite isso: elas não só gostam do Brasil, como têm a oportunidade de levar um pedaço disso para casa e usufruí-lo", afirma Ana Paula Kobe, responsável pelo Secom. A Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil) e o Ministério das Relações Exteriores oficializaram, em agosto, a marca "Be Brasil" (Seja Brasil) para promover negócios no exterior e aumentar as exportações brasileiras.

記事: 鎌田ファチマ

8月に駐日ブラジル大使館で開催された通商投資部 (Secom) 主催の第2回ブラジル食品展示会では、4日間の開催期間中、来場者のために大使館前にビアガーデンが設置され、ボサノヴァの名曲の演奏が行われた。

「今回のイベントは、日本人の日常生活にブラジルの要素を取り入れてもらえるよう呼び掛けるもの。単にブラジルが好きというだけでなく、その一部を家に持ち帰って使ってもらうための機会を提供する。ビジネスではそれが可能だ」と通商投資部の担当者アナ・パウラ氏は語る。ブラジル輸出投資振興庁 (Apex-Brasil) と外務省は8月に、海外でのビジネスとブラジルの輸出振興を目的にBe Brasilプロジェクトを発足させた。

CALDO DE CANA

O tradicional importador Imai Group resolveu ampliar o portfólio com o caldo de cana, também conhecido como garapa, lançado um ano atrás pela Acana em caixinhas e embalagens Tetra Pak. O produto foi desenvolvido pelas irmãs Ana Carolina Salles Leite Viseu e Ana Maria Leite, que tiveram a ideia de industrializar o caldo de cana depois de constatar o sucesso da água de coco e do açaí em caixinha.

PÃO DE QUEIJO

Outro item típico é o pãozinho de queijo. O empresário Jorge Imai fechou negócio com a Forno de Minas, marca que já lidera o segmento étnico nos Estados Unidos, onde vive a maior concentração de mineiros fora do Brasil. "O produto mantém a receita original. Além dos brasileiros, ele deverá atrair japoneses que gostam de novidades e comida saudável", afirma Imai.

FRANGO

No evento realizado na Embaixada, em agosto, houve degustação de sanduíche natural preparado com frango verde, denominação dada à ave que recebeu alimentação exclusivamente à base de ingredientes vegetais, sem produtos de origem animal na dieta ou no tratamento de doenças.

O produto servido no dia foi o "mate tea chicken", que também traz certificação halal. A empresa Nipponham, de alimentos processados e resfriados, abriu em janeiro de 2014 o escritório de representação comercial NH Foods do Brasil na capital paulista.



Jorge Imai, presidente do Grupo Imai
イマイグループの今井譲治社長

サトウキビジュース

ブラジル食品輸入の老舗であるイマイ・グループは、商品のラインナップを拡げサトウキビジュースの取扱い開始を決めた。アカナ社製のテトラパック入りサトウキビジュースで、バック入りココナッツジュースやアサイーの人氣に目をつけたアナ・カロリーナ・サレス・レイチ・ヴィゼウとアナ・マリア・レイチの姉妹が商品を開発した。

ポン・ヂ・ケイジョ

今回新たにラインナップに加わったもう一つブラジル食品がポン・ヂ・ケイジョ。同社の今井譲治社長は、ブラジル国外最大のミナスジェライス州出身者コミュニティを抱える米国でエスニック食材業界をリードするフォルノ・ヂ・ミナス社と商談を成立させた。

今井氏は「本場のレシピを再現した商品で、ブラジル人のみならず目新しいものや健康的な食べ物を好む日本人消費者も惹きつけるだろう」と話す。

ブラジルでの成功の秘訣

8月に大使館で開催されたイベントでは、餌や病気の治療に動物由来物質を使用せず、植物性飼料のみで育てられた「フランゴ・ヴェルチ」と呼ばれる鶏の肉を使ったサンドイッチの試食会が行われた。

試食ではハラール認証 (イスラム教の戒律に則って調理・製造された商品であることの認証) を受けたマテ茶鶏の肉が使われた。冷蔵加工食品最大手の日本ハムは2014年1月にサンパウロ市にNHフーズ・ブラジルを設立した。

ブラジルへのご旅行、出張は
創業1979年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS
É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo

03-5473-0541

名古屋支店 Alfainter Nagoya

052-222-8932

www.alfainter.co.jp

info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

PRÓPOLIS

O empresário Toru Goto, da Simoncen, foi buscar em terras brasileiras um produto diferenciado para introduzir no mercado japonês. “Queria trazer o própolis de altíssima qualidade e mostrar que um produto bom não necessariamente é o mais caro”.

Desde agosto de 2012, a Simoncen distribui própolis do apiário Polenectar com exclusividade no Japão para 120 pontos de distribuição. Como eles são comercializados na embalagem original, Goto admite que precisa trabalhar dobrado na divulgação.

Goto ressalta que a própolis brasileira é reconhecida como uma das melhores do mundo por suas propriedades como antioxidante, antimicrobianas, antiinflamatórias e cicatrizantes. “Diferente desses própolis que são embalados aqui, nossos produtos têm baixíssimo teor alcoólico, é livre de ceras e super concentrado, com uma quantidade superior de componentes ativos originais da própolis, como Flavonóides e Artepillin-C.”

プロポリス

シモンセン株式会社の経営者である後藤亨氏は、これまでにない商品を日本市場に導入するためブラジルに足を運んだ。「最高品質のプロポリスを日本に輸入し、良いものが必ずしも最も高価な商品ではないということを示したかった」。

2012年8月からシモンセンはポリネクター社日本総代理店として同社のプロポリスを日本国内120ヶ所の取扱店で販売している。後藤氏によると、日本でもオリジナルパッケージのまま販売しているため、商品のPRに通常以上に力を入れる必要があるという。

同氏はまた、ブラジル製プロポリスはその抗酸化作用や抗菌作用、抗炎症作用などにより世界最高水準の品質を持つと認められている点を強調。「日本国内で包装されたプロポリスとは異なり、当社で扱っているものはアルコール含有量も非常に低く、ワックスフリーで濃縮度が高く、フラボノイドやアルテピリンCの濃度も高い」。



Toru Goto, proprietário da Simoncen
シモンセン株式会社の経営者、後藤亨氏

PRODUTO TIPICAMENTE BRASILEIRO

A caipirinha feita de cachaça com limão, açúcar e gelo é muito popular entre os japoneses. “Só que os japoneses ainda não aprenderam a apreciar a aguardente pura”, diz Hiroki Sato, proprietário do Bar Julep e diretor da Rum Association do Japão como responsável pelo setor de cachaça.

Sato costuma viajar ao Brasil atrás de novidades. O país tem mais de 4 mil marcas de cachaças legalizadas produzidas principalmente por pequenos e microem-

presários (98%). A produção nacional em um ano é de 1,4 bilhão de litros de cachaça, mas apenas 1% é exportada para 60 países (sendo metade de cachaça a granel, sem valor agregado).

O Japão ocupa a 20ª posição entre os importadores desse produto em 2015. “A cachaça é o produto que mais tem a cara brasileira”, diz Sato. Para ajudar na promoção da bebida, ele ensinou o modo de preparo da caipirinha durante evento na Embaixada.

ブラジル名物

カシャーサ(サトウキビが原料のブラジル特産の蒸留酒)とレモン、砂糖、氷で作るカイベリーニャは日本でも人気が高いカクテルだが、「日本では(カシャッサを)ストレートで飲むという楽しみ方はまだ浸透していない」。そう語るのは14年前から東京都内でバー・ジュレップを営む佐藤裕紀氏。日本ラム協会理事でカシャーサ担当も務める佐藤氏は、定期的にブラジルを訪れ新しいカシャーサを探してはお店で紹介している。ブラジルには4000を超える銘柄があり、そのほとんど(98%)が小規模生産者によって作られているためカシャーサの種類も豊富だ。ブラジルのカシャーサの年間生産量は14億リットルだが、輸出されるのはそのうちわずか1%に過ぎない。現在60カ国に輸出されているが、その半分は付加価値のない大量生産品だ。2015年の国別の輸入量の順位では日本は20位となっている。「最もブラジルらしい商品といえばカシャーサだ」と語る佐藤氏は、カシャーサをPRするためブラジル食品展示会でカイベリーニャの作り方を指南した。

日本ブラジル経済連携

LIVRE COMÉRCIO NIPO-BRASILEIRO

POR TAKESHI TANIGUCHI

A XIX Reunião Conjunta do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão foi realizada entre os dias 4 e 5 de outubro, em Tóquio, pela parceria de Keidanren (Japan Business Federation) e a CNI (Confederação Nacional da Indústria). A 19ª edição desse fórum empresarial bilateral reuniu cerca de 400 participantes, entre eles, empresários e autoridades. “A expectativa é que o acordo nipo-brasileiro de livre comércio traga grandes vantagens para a economia dos dois países. Para o Brasil, especificamente, o acordo será importante para a reforma estrutural”, disse o presidente da seção japonesa do grupo, Akio Mimura (Conselheiro Sênior e Presidente Honorário do Conselho de Administração da Nippon Steel & Sumitomo Metal).

“Empresas brasileiras estão interessadas em exportar bens e serviços. Por isso, espero que as negociações entre os governos para viabilizar o acordo do Japão com o Mercosul sejam iniciadas em breve”, disse o presidente da CNI, Robson Braga de Andrade. O diretor do Departamento de Assuntos para América Latina e Caribe do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Yasushi Takase, respondeu que “as propostas feitas pelo grupo serão respeitadas”.

A reunião do Grupo dos Notá-



XIX Reunião Conjunta do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão
第19回日本ブラジル経済合同委員会

veis abordou pela primeira vez a questão de como aproveitar as relações de cooperação nipo-brasileira em outros países da América Latina como Argentina.

O presidente do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão, Seção Brasileira, Murilo Ferreira, também presidente da Vale, disse que “acreditamos que nossos amigos japoneses continuarão a encontrar boas oportunidades no Brasil.”

Em outras sessões, o Brasil foi representado pelo Banco do Brasil, Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, Federação das Indústrias de Minas Gerais (FIEMG), Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil), JR Nishi Nihon, JBIC, Nippon Amazon Alumínio, entre outros.

記事: 谷口 健

ブラジル全国工業連盟(CNI)と日本経済団体連合会(経団連)が事務局を務める「日本ブラジル経済合同委員会」が10月4〜5日、東京で行われた。1974年に始まったこの企業フォーラムは今回で第19回を迎え、会場となった経団連ホールには約400人の企業関係者や当局関係者が参加した。

賢人会議の日本側座長を務める三村明夫新日鐵住金相談役名誉会長は、「日伯間の経済連携協定(EPA)が両国経済にとって大きなメリットとなることが期待され、ブラジルにとっては構造改革の大きなトリガー(引き金)となる」と述べた。また、EPAを提携するために、まず「日伯の投資協定が重要ということで意見が一致した」と明らかにした。日本の外務省で中南米局長を務める高瀬寧氏は、「賢人会の提言を大事にする」と応えた。

今回の賢人会議では、日伯の協力関係がアルゼンチンなどラテンアメリカの第3国でも利用できないかというテーマについても初めて話された。ブラジル側の議長で、ヴァーレ社長のムリロ・フェレイラ氏は、「ブラジルは依然として直接外国投資の主な投資先国の一つであり、日本企業もブラジルにおけるビジネスチャンスを引き続き生かしていけると信じている」と語った。

その他のセッションでは、ブラジル銀行、農務省、ミナスジェライス州工業連盟、ブラジル輸出投資振興庁(APEX)などが参加した。日本からはJR西日本、国際協力銀行(JBIC)、日本アマゾンアルミニウムなどが参加し、活発な議論が行われた。

リオから東京に オリンピックのたすきをつなぐ

OLIMPÍADAS: DO RIO A TÓQUIO



POR MAKINO OSHIRO

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou no dia 17 de novembro a palestra-almoço com o tema Recordando os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos do Rio de Janeiro, na capital japonesa. O evento contou com a participação do Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; e do diretor Yasuhiro Nakamori, do Comitê Olímpico Japonês e da Tokyo 2020 Games Preparation Division; que teve como convidada especial a medalhista japonesa Hiromi Miyake, do levantamento de peso (da categoria até 48 kg feminino).

Miyake, que ganhou prata em Londres e bronze no Rio, foi uma das principais atletas da delegação japonesa que

esteve no Brasil. "Os torcedores locais eram alegres e os atletas brasileiros nos deram apoio em vários aspectos", lembrou ela. "A torcida calorosa dos brasileiros foi o que mais me emocionou. Eu me sentia em casa, como se estivesse no Japão", comentou. Com essa experiência, ela disse esperar que "o público dos jogos de Tóquio também torça pelos atletas que virão de fora".

Em seguida, o diretor Yasuhiro Nakamori, do Comitê Olímpico Japonês (JOC) mostrou os pontos relevantes do Rio 2016 e dos projetos de Tóquio 2020. Dos jogos do Rio, ele destacou os legados olímpicos como o campo público de golfe e os novos sistemas de transporte como o BRT (Transporte Rápido por Ônibus) e a linha 4 do metrô. Em relação aos jogos de Tóquio, Nakamori ressaltou que o objetivo não é de incrementar as infraestruturas físicas como nas olimpíadas realizadas em 1964. "Destas vez, queremos reforçar os recursos imateriais como a tecnologia e a hospitalidade japonesas", afirmou.

Evento destaca o legado olímpico no Rio de Janeiro. O seminário foi realizado no Rio de Janeiro com o tema Recordando os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos do Rio de Janeiro.

記事:大城麻木乃

リオオリンピックから東京オリンピックへ。在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は11月17日、東京都内のレストラン「レガート」でリオオリンピック・パラリンピックを振り返る昼食講演会を開催した。スピーカーに公益財団法人日本オリンピック委員会 (JOC) 東京2020開催準備室室長兼広報・企画部部長の中森康弘氏、在日ブラジル大使のアンドレ・コヘア・ド・ラゴ氏、スペシャルゲストに女子重量挙げ48キロ級メダリストの三宅宏実氏を招き、和やかな雰囲気の下、会を進行した。

三宅氏はロンドンオリンピックで銀メダル、リオオリンピックで銅メダルを獲得した日本の有力選手。リオ大会を振り返り、「現地の人々は陽気でブラジル人選手からさまざまなサポートをもらった」とコメントした。「何よりも暖かい声援が嬉しかった。日本で開催しているような感覚で試合に臨めた」と感想を述べた。さらに、この経験を踏まえ「東京オリンピックでは海外から来られる選手みなさんにエールを送れるような大会になれば」と期待を込めた。

続いてJOC東京の中森氏が講演し、リオオリンピックの注目点と今後の東京オリンピックの取り組みを紹介した。中森氏はリオのレガシー (遺産) としてパブリックのゴルフコースの建設やバス高速輸送システム (BRT)、地下鉄4号線といった

交通網の整備を指摘した。一方、東京に向けては1960年代の高度経済成長期の東京オリンピックのように新幹線や高速鉄道などのハードインフラを整備するのではなく、「日本のテクノロジーやおもてなしといったソフト面を充実させたい」と思いを語った。

またメダリストの三宅氏がブラジルで受けた声援のように「日本もブラジル選手団を暖かく迎えよう」と発言。JOCとブラジルオリンピック委員会 (COB) が協力の覚書を結んだ点に触れ、「今後、ラゴ大使の下、ブラジル選手団が多くメダルを持ち帰れるよう企業みなさんにもサポートしてほしい」と述べた。

続いてラゴ大使が登壇し、リオオリンピックは直前まで開催が危ぶまれたものの、「成功裏に終わったことは疑いようがない」と強調した。トータルコストは120億ドル (約1兆3000億円) かかったものの、81%はレガシーとして残る点も指摘した。

また大使は趣味である建築をテーマに画像を交えながらブラジルと日本の類似点を紹介。例えば、ブラジル人アーティスト、コブラの壁画がリオのオリンピック大通りだけでなく、東京のブラジル大使館にも描かれていること、リオの明日の博物館の地球儀と日本科学未来館の地球儀、キンタダ・ボア・ヴィスタと迎賓館赤坂離宮を挙げながら「2017年に両国の建築の類似点をテーマにした展示会の開催を考えている」と明かした。

ラゴ大使はパラリンピックに関する会場からの質問にも答え、ブラジルがオリンピックのメダルの獲得数では日本に及ばなかったものの、パラリンピックでは世界8位のメダル獲得数と日本 (世界64位) を上回った点を指摘。「小池百合子東京都知事も、2020年にはパラリンピックにもっと力を入れたいとの話があった」と発言した。大使は10月にブラジルのレオナルド・ビシアニススポーツ大臣と日本の松野博一文部科学大臣がスポーツ分野の協力強化の覚書を結んだ点にも触れ、東京オリンピックに向け最大限日本に協力していく意向を示した。

CCBJの行徳セルソ会頭もあいさつし、「メガイベント開催にあたり、ブラジルはさまざまな課題を乗り越えてきた」とした上で、「東京オリンピック・パラリンピックまで残り4年。開催に向けCCBJも協力していきたい」と語った。

交通網の整備を指摘した。一方、東京に向けては1960年代の高度経済成長期の東京オリンピックのように新幹線や高速鉄道などのハードインフラを整備するのではなく、「日本のテクノロジーやおもてなしといったソフト面を充実させたい」と思いを語った。

また大使は趣味である建築をテーマに画像を交えながらブラジルと日本の類似点を紹介。例えば、ブラジル人アーティスト、コブラの壁画がリオのオリンピック大通りだけでなく、東京のブラジル大使館にも描かれていること、リオの明日の博物館の地球儀と日本科学未来館の地球儀、キンタダ・ボア・ヴィスタと迎賓館赤坂離宮を挙げながら「2017年に両国の建築の類似点をテーマにした展示会の開催を考えている」と明かした。

ラゴ大使はパラリンピックに関する会場からの質問にも答え、ブラジルがオリンピックのメダルの獲得数では日本に及ばなかったものの、パラリンピックでは世界8位のメダル獲得数と日本 (世界64位) を上回った点を指摘。「小池百合子東京都知事も、2020年にはパラリンピックにもっと力を入れたいとの話があった」と発言した。大使は10月にブラジルのレオナルド・ビシアニススポーツ大臣と日本の松野博一文部科学大臣がスポーツ分野の協力強化の覚書を結んだ点にも触れ、東京オリンピックに向け最大限日本に協力していく意向を示した。

CCBJの行徳セルソ会頭もあいさつし、「メガイベント開催にあたり、ブラジルはさまざまな課題を乗り越えてきた」とした上で、「東京オリンピック・パラリンピックまで残り4年。開催に向けCCBJも協力していきたい」と語った。

Remessas para o Brasil e para o mundo

Seu dinheiro no Brasil:

- ☒ No mesmo dia
- ☒ Não é necessário ter conta no Japão
- ☒ Seu beneficiário poderá receber em:
 - ☒ conta corrente
 - ☒ conta poupança
 - ☒ balcão

Peça seu kit remessa, agora!

03-3280-1030

info@kyodai.co.jp

www.kyodai-remittance.com

KYODAI Remittance

資金移動業者「関東財務局長第00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004

A sua Livraria no Japão

Centenas de títulos dos mais variados gêneros.

Kyodai Market

Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.

Peça seu catálogo, agora!

03-3280-1030

kyodai-br@kyodai.co.jp

www.kyodai.co.jp

KYODAI BOOKS
3D LIVRARIA LIBRERIA 3D



GRUPO KYODAI

MATRIZ TOKYO

〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎ 03-3280-1030 | ☎ 03-5792-5807

躍進する鉱業

MINERAÇÃO EM EXPANSÃO

AS ESTAÇÕES DE MISTURA OU BRAZILIAN BLEND DA VALE DEVEM
AUMENTAR PARTICIPAÇÃO NO MERCADO ASIÁTICO

ヴァーレ社のブラジリアンブレンドと呼ばれるブレンド鉄鉱石の
配合プラント アジア市場でのシェア拡大へ

FOTOS: VALE



Nova infraestrutura portuária onshore, em São Luís
サンルイス(マラニョン州)の新たな陸上港湾施設



Projeto SD11, em Carajás, no Pará
カラジャスSD11Dプロジェクト(パラ州)

POR NEIDE HAYAMA

O ano de 2016 deve fechar com saldo positivo na área da mineração. É o que estima o novo presidente da Vale Asia, Fidel Blanco, que atua no Japão desde o início do ano. De acordo com ele, fatores econômicos estão ajudando a recuperar o mercado siderúrgico global.

O executivo Fidel Blanco, que atua na Vale há 32 anos, já esteve trabalhando no escritório da empresa no Japão entre os anos de 1998 e 2002. Ele vem notando que o Brasil

é mais bem entendido no Japão e em outros países, com empresas buscando novos negócios com produtos brasileiros.

Fidel Blanco concedeu entrevista exclusiva à **Revista Brasil** a respeito dos planos da Vale no Japão. Acompanhe a seguir.

Revista Brasil - Como o senhor avalia o ano de 2016 para a Vale no Japão?

Fidel Blanco - Na Vale Asia KK ajudamos a Vale a fornecer seus produtos, principalmen-

記事: 羽山ネイデ

鉱業分野では2016年は黒字決算となる。そう予想するのはヴァーレ・アジア社長で年初に日本に赴任したフィデウ・ブランコ氏。同氏は様々な経済的要因が世界の鉄鋼市場の業績回復を後押ししていると見ている。

ヴァーレ社で勤務32年のブランコ氏は、1998年から2002年まで同社の日本事務所で勤務した経験を持つ。同氏は、日本や諸外国ではブラジル製品を扱うための新たな取引を模索している企業があり、ブラジルに対する理解度は相当高いと認識している。

ブランコ氏は今回ヘビスタ・ブラジルの独占取材に応じ、ヴァーレ社の日本国内での今後の計画について語った。インタビューは以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - 日本のヴァーレにとって2016年はどういう年になったと評価されていますか。

フィデウ・ブランコ氏 - ヴァーレ・アジア株式会社では、ヴァーレの主力商品である鉄鉱石を始めとする商品を日本のみならず韓国、台湾、東南アジア、オーストラリアの鉄鋼会社へ供給する事業をサポートしています。世界の鉄鋼業界は、つい数ヶ月前までここ数年間は、鋼材価格の大幅下落により苦しめられてきました。ところ

FOTO: DIVULGAÇÃO



Fidel Blanco: "A relação da Vale com o Japão possui laços históricos e humanos"
フィデウ・ブランコ氏「ヴァーレと日本は歴史的、人的つながりを持つ」

te minério de ferro; nosso carro-chefe, para as siderúrgicas não apenas do Japão, mas também da Coreia, Taiwan, Sudeste Asiático e até mesmo Austrália. Nos últimos anos e até alguns meses atrás, o mercado siderúrgico global vinha sofrendo consideravelmente devido à queda acentuada do preço do aço. No entanto, desde meados de fevereiro, uma série de fatores de ordem econômicos, principalmente na China, contribuíram para o aumento do preço do aço e, consequentemente, do preço do minério de ferro e o do carvão siderúrgico. Assim, mantendo-se o presente ce-

nário, é de se esperar que em 2016 consigamos resultados bem superiores aos que prevíamos no início do ano em termos de preço e margens, mesmo mantendo o volume de vendas próximo ao do ano passado.

RB - Quais são os planos da Vale Japão para 2017?

Blanco - A Vale de hoje não é apenas uma empresa de mineração, mas uma empresa de recursos naturais dotada de uma excelente estrutura logística internacional e em expansão. Conta não apenas com milhares de quilômetros de ferrovias no Brasil e

PERFIL

Fidel Blanco, uruguaio de nascimento e carioca adotivo desde 1973, é Administrador de Empresas com pós-graduações e formação executiva na UFRJ, no MIT (Massachusetts Institute of Technology), no IMD de Lausanne, na Cornell University (Estado de Nova Iorque), assim como em finanças no INSEAD, em Fontainebleau (França).

Blanco trabalha na empresa mineradora Vale há 32 anos, tendo ocupado diversas posições na área comercial de minério de ferro no Brasil, Bélgica, Suíça e no Japão, onde morou previamente entre 1998 e 2002.

Presidente da Vale Ásia KK (em Tóquio), desde fevereiro passado, ocupou anteriormente a posição de Presidente da Vale International SA em Saint-Prex na Suíça, função que acumulava com a de diretor de vendas de minério de ferro para Europa e América do Norte.

Antes de ingressar na Vale, trabalhou no Banco Safra, na Toshiba do Brasil e na Shell Brasil (Petróleo), no Rio de Janeiro.

経歴

ウルグアイ出身。1973年からリオデジャネイロ在住。リオデジャネイロ連邦大学、マサチューセッツ工科大学、ローザンヌのIMD国際経営開発研究所、ニューヨーク州コーネル大学大学院で経営学と管理者教育、仏フォンテーヌブローのINSEADで金融経済学を学んだ経営専門家。

ヴァーレでの勤務年数は32年で、これまでブラジル国内、ベルギー、スイス、日本(1998年から2002年までは滞在)で鉄鉱石事業の様々な役職を務めてきた。

スイスのサンブレにあるヴァーレ・インターナショナルで社長兼ヨーロッパ・北米向け鉄鉱石セールスディレクターを務めた後、今年2月にヴァーレ・アジア株式会社の社長に就任した。

ヴァーレ入社前にはリオデジャネイロでサフラ銀行、東芝ブラジル、シェル・ブラジルに勤務。



no exterior, com portos eficientíssimos de grande calados, mas também com uma das maiores frotas de navios graneleiros (bulk-carriers) de grande porte do mundo, tudo isto integrando-se a Centros de Distribuição de minério de ferro, como o construído na Malásia, em Oman ou os utilizados em vários portos chineses. Esta eficientíssima capacidade logística, combinada com a qualidade “premium” de seus produtos, permite à Vale manter-se competitiva no principal mercado do mundo, o Asiático, apesar do mesmo situar-se a uma distância de nossos portos cerca de 3 vezes maior que a dos nossos principais competidores, os australianos. Não menos importante, os Centros de Distribuição também permitem uma maior capilaridade em nossas vendas (venda em lotes/volumes pequenos para clientes asiáticos de porte menor), e principalmente a sua utilização como estações de mistura (“blending”), de minérios, o que nos permite oferecer uma qualidade especial de produto combinando de forma otimizada as melhores características químicas e metalúrgicas de vários minérios de origens diversas e distantes, como os que produzimos em Carajás, no Pará, e em Minas Gerais. Por que mencionamos isto? Porque estamos confiantes que em 2017 este produto, que denominamos Brazilian Blend, terá sua qualidade, be-

nefícios técnicos e logísticos cada vez mais reconhecidos, assim consolidando sua penetração neste mercado asiático.

RB - Desde a sua chegada no Japão, quais implementos foram realizados nos negócios da empresa?

Blanco - A relação entre Vale e clientes e parceiros japoneses existe há mais de 60 anos. É uma relação nascida de certas complementaridades econômicas, mas também de laços históricos e humanos, tudo construído sobre sólidos alicerces de cooperação e confiança. Menciono isto porque o negócio minério de ferro tem uma característica especial: Você só pode vender minério de ferro para um tipo de indústria, a siderúrgica. Você precisa, portanto, ter conduta, ter confiabilidade, respeitar e construir uma reputação. Assim, tenho focado muito em ajudar a consolidar e se possível expandir a relação e a confiança com nossos parceiros.

RB - Esta é a sua segunda missão pela Vale no Japão. O que o senhor considera que mudou e melhorou nos negócios bilaterais?

que 2 meses depois, a China também começou a subir. Isso aconteceu porque a China também começou a subir. Isso aconteceu porque a China também começou a subir. Isso aconteceu porque a China também começou a subir.

RB — 日本のヴァーレが2017年に予定している計画について教えてください。

ブランコ氏 — 現在ヴァーレはもはや単なる鉱業会社ではなく、国際的物流システムを有する成長著しい天然資源会社となっています。ブラジル国内外で数千キロ規模の鉄道や喫水の深い船舶の出入りが可能な高い効率性を持つ港を利用し、世界最大級のばら積み貨物船を保有しており、こうした設備をマレーシアやオマーンに建設した物流センターや、中国各地の港で使用中の物流センターと一体化した物流システムを構築しています。この効率性の

高い物流機能は、商品の品質の高さと相まって、競合国の一つであるオーストラリアの港と比較すると、ブラジルの港からは3倍近い距離がある世界の主要市場のアジアにおけるヴァーレの競争力維持に貢献しています。また、物流センターによって商品を隅々まで届ける販売活動（アジアの小規模業者向けのロット／少量販売）が可能となり、さらにはこうした物流センターを鉱石の配合プラントとして活用することで、パラ州のカラジャスやミナスジェライスなど地理的にも離れた複数の産地で我々が生産する様々な鉱石の

“

Empresas enxergem potencial de negócio novo conosco.

企業は当社との新たなビジネスの可能性を見出している。

”

化学的、冶金の性質の長所を最適な方法で組み合わせた特別な品質を持つ商品の提供が可能となったことは、大変有意義なことと考えております。なぜあえてこの点に触れたかと申しますと、2017年にはブラジリアン・ブレンドと名付けられたこの商品の品質や、技術的利点、物流面での利点への認知度が高まり、アジア市場に浸透していくと確信しているからです。

RB — 日本に赴任して以来、会社の事業においてどのようなことを実行されてきたかお教えてください。

ブランコ氏 — ヴァーレと日本の顧客や取引先との協力関係は60年以上の伝統があります。ある種の相互補完的な経済関係から生まれた関係ではありますが、歴史的、人的つながりにも基づくもので、協力と信頼の強固な基礎の上に構築されてきました。というのも鉄鉱石は鉄鋼会社相手にしか売れないという特殊なビジネスだからです。だからこそ、しかるべき行動を取り、信頼を獲得し、相手を尊重し、高い評価を得る必要があるのです。そのためにも取引先との信頼関係をより強固にすることに集中し、もし可能であればそうした関係を拡大できるよう努めています。

RB — 今回で日本のヴァーレへの赴任は二度目となりますが、日本ブラジル間のビジネスはどのような点で変化、改善したと思われますか。

ブランコ氏 — 日本に限らず、現在のアジア各国の人々のブラジルに対する見方は、より正當かつ正確で現実に近いと感じています。また今日では街でブラジル企業のことを知っている人や、ブラジルへ行ったことがある人、ブラジル製品のユーザー、ブラジルのアートの愛好者に会うことが珍しくなくなりました。我々と新たなビジネス展開の可能性を見出す企業もあります。

ここ数十年間、日本とブラジル間のビジネスは非常に穏やかな形で発展

してきました。そこには次の三つの背景があると考えます。一つ目は、日本が1960年代から70年代の高度経済成長以来、製鉄業発展のために我々の商品を常に必要とし、我々もまた商品の販売先として日本市場を必要としてきたこと。二つ目は、我々の取引先のほとんどが、ヴァーレ社と同じく名門の大企業で、経済面でも制度面でも建設的な影響力を持つこと。三つ目は、鉱業会社と製鉄会社が鉄鋼生産チェーンで相互補完的な形で一体となっており、互いに競合するような関係にはないこと。要するにこれら三つの協調的要素は両国間のビジネス関係円滑化に役立っています。日本とブラジルの間では、今後ますます相互理解と貿易協定が必要となることは必至です。そして在日ブラジル商工会議所は、こうした面での改善に貢献できるはずだと確信しています。

RB — グローバルな観点から、世界の中でヴァーレ社は現在どのような存在となっていますか。

ブランコ氏 — ヴァーレはこれまで通りダイナミックで創造力を持つ企業として高い評価を受けているマーケット・リーダーです。市場が好調だった約10年間に、ヴァーレは事業範囲を拡大し地理的にも活動範囲を広げましたが、現在はコア事業により注力し、ワールドクラスの規模と高い品質、そして経済的・社会環境の持続可能性を持つ鉱床を重視するプロジェクトを厳選し、真に会社の価値を高める事業に集中するようになっていました。またヴァーレは世界最大規模の鉱物埋蔵量を誇っています。カラジャスS11Dプロジェクト（史上最大の鉄鉱石開発計画、非常に優れた品質の鉄鉱石を産出）やモザンビークでの石炭掘削プロジェクトなど、ヴァーレが進めている拡張計画の多くは建設工事が大詰めを迎えており、間もなく最適規模で操業開始する予定です。

イタリア経由でブラジルへ

RUMO AO BRASIL PELA ITÁLIA

COMPANHIA AÉREA ALITALIA INVESTE EM CAMPANHAS DE SERVIÇOS
PARA ATRAIR PASSAGEIROS

アリタリア-イタリア航空乗客誘致のためサービス向上キャンペーンを積極的に展開

POR NEIDE HAYAMA

A companhia aérea Alitalia vem investindo na rota entre o Brasil e o Japão. A empresa realiza uma campanha pela qual os passageiros desse itinerário possuem algumas regalias e ainda podem conhecer a Itália.

O Regional General Manager Asia Pacific da Alitalia no Japão, Massimo Allegri, concedeu entrevista à **Revista Brasil**. Acompanhe a seguir.

Revista Brasil - Como está a evolução da rota entre Brasil e Japão pela Alitalia?

Regional General Manager Asia Pacific, Massimo Allegri - A rota entre Japão e Brasil com a Alitalia está gradativamente crescendo. Temos certeza que podemos crescer mais se as pessoas entenderem nossos serviços.

RB - Quais são os planos para 2017 em relação a rota Brasil-Japão?

Allegri - Começamos uma campanha para os passageiros da Business Class no Aeroporto Internacional de Roma,

na volta ao Japão, oferecendo estadia de hotel durante o período de trânsito na Itália. Os passageiros também podem desfrutar de serviço de limusine no final da viagem, em Tóquio. Para os passageiros do Premium Economy oferecemos VIP lounge no acesso ao Aeroporto de Narita e Aeroporto Internacional de Roma. Pensamos em promover mais campanhas e serviços se a aceitação for boa nesse caso.

RB - Qual é a diferença da rota Brasil-Japão pela Alitalia em relação a outras companhias?

Allegri - O trânsito no Aeroporto Internacional de Roma é muito fácil e confortável. O controle de passageiros e o terminal são os mesmos.

記事:羽山ネイデ

Aリタリア-イタリア航空はブラジルと日本を結ぶルートに力を入れており、この路線の乗客を対象に様々な特典やイタリア滞在の機会を提供するキャンペーンを展開している。

アリタリア-イタリア航空日本支社のマッシモ・アッレグリアジアパシフィック地区統括支社長は、ヘビスタ・ブラジルの取材に応じた。インタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ ブラジル (RB) - ブラジルと日本を結ぶ路線の業績について、御社の評価は。

マッシモ・アッレグリ氏 (アリタリア-イタリア航空) - 日本からブラジル行きのお客様は徐々に増えてきています。もし皆様に弊社のサービスをご理解いただけたら、もっと増えていくと確信しています。

RB - 日本-ブラジル路線に関連した来年2017年の計画を

Alitalia S.p.A.
Regional General
Manager Asia Pacific
Massimo Allegri
アリタリア-イタリア航空
アジアパシフィック地区
統括支社長
マッシモ・アッレグリ

FOTO: DIVULGAÇÃO

O trânsito é de apenas três horas na viagem entre Brasil e Japão. Os passageiros podem aproveitar para fazer compras de marcas italianas no aeroporto, além de vinhos e comida. Também nos orgulhamos do VIP lounge no Aeroporto Internacional de Roma denominado Casa Alitalia. Os passageiros também podem ficar na Itália por alguns dias se desejarem, pois é um país atrativo, aproveitando a viagem para conhecer o Vaticano, fazer compras ou visitar Roma, por exemplo.

RB - Como o senhor avalia o Brasil como destino de viagem?

Allegri - Eu acredito que é um mercado em potencial. Muitas pessoas usam nossos serviços, mas muitas pessoas ainda não sabem da rota via Itália que é muito conveniente. Precisamos aparecer mais com nossos produtos e serviços.

RB - Mensagem final.

Allegri - O menu do jantar a bordo ganhou o prêmio "Best Airline Cuisine" pela revista americana "Global Traveler" por seis anos seguidos (2010-2015) e é o passageiro quem escolhe a hora do jantar. Oferecemos também vinhos dos melhores estados e vinhos sparkling "Ferrari Trento DOC".

Durante o ano de 2017, vamos contar com Wi-Fi e International Roaming em todas as aeronaves da Alitalia.

教えてください?

アッレグリ氏 - 現在まさに、キャンペーンを実施中です。日本からブラジル行き往復のビジネスクラスをご購入いただいた場合、ブラジルから帰国の際、ローマ・フィウミチーノ空港でトランジットの間に空港内のヒルトンホテルでお休みいただけます。そして成田空港に到着後は、リムジンカーで東京都内など指定地域内へお送りいたします。プレミアム・エコノミークラスの場合には、成田ご出発の際、またローマ・フィウミチーノ空港のトランジットにVIPラウンジをご利用いただけます。もしこのキャンペーンの反響がよければ、継続していきたいと考えております。

RB - アリタリアが運航する日本-ブラジル便と他社との違いは?

アッレグリ氏 - まず、ローマ・フィウミチーノ空港のトランジットがどんなに簡単で快適かをアピールしたいと思っています。パスポートのチェックがなく、ターミナルも同じです。日本からブラジル行きの場合、トランジットは3時間前後です。ローマの空港がまた魅力的です。イタリアはもちろん世界のブランドショップが揃っているため、買い物も短時間で楽しめます。免税店もおいしいイタリア食材もすべて揃っています。また、VIPラウンジ「Casa Alitalia」はリニューアルしたばかりで、バールもブッフェも本場イタリアン。釜で焼いたピザや、ゆでたパスタなどもご用意しています。せっかく通り道なので、イタリアに泊まってパチカンにいたり、ショッピングに出かけたり、ローマ観光でイタリアに滞在するのも魅力的です。

RB - 現在のブラジル行き国際線マーケットをどう評価されていますか?

アッレグリ氏 - まだまだ伸びるマーケットだと思っています。便利なイ

タリア経由が今まであまりたくさんの方に知られていなかったため、ご利用いただけていなかったと思います。これからも弊社のプロダクトやサービスをもっと宣伝していきたいと考えております。

RB - 最後にメッセージを。

アッレグリ氏 - 日本-イタリア-ブラジル路線は、ボーイング777で運航しています。機内はイタリアンスタイルでデザインされたビジネスクラス、プレミアム・エコノミークラス、エコノミークラスの3クラス制です。ビジネスクラスではボルトローナ・フラウのマッサージ機能付やわらかい革製フルフラットシートでごゆっくりお休みいただけます。お食事は2010年から6年連続で(米)グローバル・トラベラー誌のベスト・エアライン・キューズ受賞の素材にこだわるイタリア郷土料理を、イタリア・ソムリエ協会推薦のペアリングされたワインとともに楽しめます。ご搭乗後すぐにシャンペンを超えるテイストと定評のスプマンテ「Ferrari Trento DOC」のウェルカムドリンクからスタートします。その後は、ご希望の時間にお食事をお持ちするDine Anytimeサービスです。ラヴァッツァのエスプレッソ・コーヒーも、デカフェ等数種類をご用意しています。

プレミアム・エコノミークラスは独立した客室で落ち着いた雰囲気の中、個人スペース40%アップでゆっくりお過ごしいただけます。エコノミークラスでもワイン、ビール、ソフトドリンクなど飲み物もすべて無料、日本-イタリア間では和食がイタリアンのチョイスです。2017年中には、Wi-Fi、インターナショナル・ローミングがアリタリアの全機種で使用可能になる予定です。ブラジル商工会議所の皆様のご搭乗をお待ちいたしております。

ビネガー市場の最大手

LIDERANÇA NO MERCADO DE VINAGRE

A EMPRESA CASTELO ALIMENTOS TEM MAIS DE 100 ANOS DE ATIVIDADE NO BRASIL

ブラジルで創業100年以上の歴史を持つカステーロ・アリメントス社



FOTOS: DIVULGAÇÃO

Castelo Alimentos se preocupa com a adequação das embalagens para o mercado japonês. カステーロ・アリメントス社は日本市場に合わせパッケージ仕様も変更

POR NEIDE HAYAMA

A Castelo Alimentos S.A. possui 111 anos de história no Brasil. Inicialmente fundada no bairro do Brás, em São Paulo, começou produzindo vinagre, bebidas destiladas, groselha e licores. O carro-chefe é o vinagre com variedades como vinagre balsâmico, vinagre de maçã, vinagre de arroz, vinagre de vinho tinto, vinagre de álcool aromatizado, vinagre de vinho branco, etc. A empresa produz

mais de 70 milhões de litros de vinagre por ano, ou um terço do mercado interno desse item, se mantendo como líder do ranking nacional.

Atualmente, os produtos da empresa estão presentes na Argentina, Bolívia, Paraguai, Angola, Cuba e Japão. Para o mercado japonês, a empresa fez adaptações nas embalagens de vinagres, palmitos, temperos e vinagres balsâmicos a fim de atender as exigên-

記事:羽山ネイデ

ブラジルで創業111年の歴史を持つカステーロ・アリメントス社。サンパウロ市のプラス地区で創業された同社は、当初はビネガーや蒸留酒、シロップ、リキュールを生産していた。現在の主要商品はバルサミコソースやリンゴ酢、米酢、赤ワインビネガー、白ワインビネガー、フレーバービネガーなどで、ブラジル国内シェアの3分の1に相当する年間7000万リットル以上の酢を生産するメーカーとして、国内市場トップの座に君臨している。

現在カステーロの製品は、アルゼンチン、ボリビア、パラグアイ、アンゴラ、キューバ、日本にも流通している。日本市場向けのビネガーやバルミット、調味料、バルサミコソースに関しては、消費者のニーズに応えるためパッケージ仕様を変更した。

同社は世界的な消費の傾向に沿った、消費者の食生活にさらなる味わいを演出する便利な商品を提供することを念頭に置きながら、近年国内外の市場シェア拡大を目指して商品のラインナップを拡げている。

カステーロ・アリメントス社輸出部のジョアン・アンドレ・デ・アレンカール輸出コーディネーターは、ヘビスタ・ブラジルの取材に応じ、日本での今後の展開について語った。イ

cias do consumidor japonês.

A empresa vem diversificando sua linha de produtos ao longo dos anos a fim de atingir maior participação nos mercados nacional e internacional. A Castelo Alimentos tem a preocupação de acompanhar a tendência do consumo mundial, com produtos práticos que proporcionam mais sabor aos consumidores.

O coordenador de Comex, João André de Alencar, do Export Department da Castelo, concedeu entrevista à **Revista Brasil** a respeito das novas iniciativas da empresa no Japão. Acompanhe a seguir:

Revista Brasil - Quais produtos da Castelo são comercializados no Japão? Quanto é em volume? O mercado japonês corresponde a quantos por cento do total exportado pela empresa? Esse número vem crescendo a cada ano?

João André de Alencar - Hoje comercializamos a linha de vinagres, palmito, temperos e vinagres balsâmicos (framboesa, maracujá e com azeite de oliva extra virgem). Nosso crescimento de faturamento no Japão nos últimos 5 anos foi na ordem de 20% a 25% ano.

RB - Quais as dificuldades que foram superadas para entrar no mercado japonês? Foi preciso alterar alguma parte da composição original dos produtos?

Alencar - Não digo dificuldades e sim adaptação. As empresas têm que aprender a ser moldar e aprimorar embalagens dos produtos para o mercado japonês, pois somente com isto e com trabalho conjunto com o parceiro/importador é que se tem êxito.

RB -Quais são as novidades da Castelo para 2017 no Brasil e no Japão?

“ Nosso diferencial são produtos cultivados em países tropicais. ”

熱帯の国々で栽培・製造された商品が他社にはない強みだ。

Alencar - Estamos com muitas novidades, uma delas já começamos em 2017 estar com estoque pronta entrega. Palmito de pupunha 180 gramas - rótulo e padrão em japonês, em vidro de 12 unidades voltado para necessidade do mercado. A embalagem

ンタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル - 日本で販売されているカステーロ社の商品の種類や量についてお教えください。また御社の輸出全体で日本市場が占める割合や、日本への輸出が増加傾向にあるかどうかについてもお答えください。

ジョアン・アンドレ・デ・アレンカール氏 - 現在日本ではビネガー、バルミット、調味料、バルサミコソース(ラズベリー、パッションフルーツ、エキストラヴァージンオリーブオイル入り)を扱っており、日本市場での業績は過去5年間に20%から25%増加しています。

RB - 日本市場に参入する上で障壁となった点は?また商品の配合の一部変更などを余儀なくされることはありませんでしたか。

アレンカール氏 - 障壁とは言いませんが調整は行いました。企業には日本市場に合わせて商品のパッケージ仕様を改善・変更することが求められます。こうした努力や取引先、輸入業者との協力があるからこそ成功できるのです。

RB - 2017年にブラジルと日本で予定されている新展開についてお話しください。

アレンカール氏 - 様々な新展開を計画しています。まず2017年には、在庫管理による即納体制を確立させます。また通常300g入り15本セットで販売している瓶詰めブーニャ椰子のバルミットは、日本市場のニーズに合わせて、日本語の商品表示ラベル付きの瓶詰め180g入り12本セットを用意しました。

RB - カステーロの商品と日本の同業他社の商品との違いは?

アレンカール氏 - 当社の商

normal é de 300 gramas com 15 unidades.

RB -Qual é o diferencial do produto da Castelo em relação a um similar japonês?

Alencar - Nosso diferencial são produtos cultivados e confeccionados em países tropicais, como o palmito, pimenta biquinho, vinagres balsâmicos com frutas tropicais como o maracujá. Então são produtos únicos, com sabores únicos, com preços competitivos e excelente qualidade.

RB - A empresa também comercializa shoyu e vi-

nagre de arroz no Brasil. Como tem sido a aceitação desses itens tipicamente japoneses? Quanto se produz? Como conseguiu produzir esses itens usados pelos japoneses?

Alencar - A Castelo hoje no Brasil comercializa muito o molho de shoyu, vinagres de arroz e também uma super novidade o tempero para sushi.

Nossa produção de vinagre de arroz/tempero para sushi foi de aproximadamente 2 milhões de litros em 2015 e estamos prevendo ainda um aumento para esse ano, visto

que é tendência as pessoas cada vez mais provarem ou se interessarem pela culinária japonesa no Brasil.

RB - 御社はブラジルで醤油や米酢も販売されてますが、その生産量は？また和風調味料がどの程度ブラジル市場で受け入れられているか、どのようにしてブラジルで日本の調味料を製造することができたのかについても教えてください。

アレンカール氏 - 現在カステーロはブラジルで醤油や米酢、そ

品は、パルミットやピメンタ・ビキーニョと呼ばれるトウガラシ、パッションフルーツなどのトロピカルフルーツを使ったパルサミコソースといった熱帯の国々で栽培、製造されたものであるという点が特徴となっています。他社にはない独自の商品で、独特の味と高い品質を持ち、価格競争力もあります。

RB - 御社はブラジルで醤油や米酢も販売されてますが、その生産量は？また和風調味料がどの程度ブラジル市場で受け入れられているか、どのようにしてブラジルで日本の調味料を製造することができたのかについても教えてください。

RB - Mensagem final.

Alencar - A Castelo está preparada para atender quaisquer necessidades do mercado japonês juntamente com o nosso distribuidor exclusivo - Imai.



して新商品の寿司用調味料を多く販売しています。2015年の米酢と寿司用調味料の生産量は合わせて約200万リットルに達し、ブラジルでは日本食を食べてみたいという人や関心を持つ人が増えていることから、今年はさらに増加すると予想しています。米や米を発酵させたものを原料に使用して自社生産を行っており、ブラジル国内の日系市場向け取引先業者のプライベートブランド商品も製造しています。

RB -最後にメッセージをお願いします。

アレンカール氏 - 今後も当社の日本総代理店であるイマイと協力しながら日本市場のあらゆるニーズに応えていく所存です。



FAMILY TO FAMILY

A FRASE EXPRESSA O ESPÍRITO DO SERVIÇO
KYODAI REMITTANCE

この言葉が、私たち “KYODAI REMITTANCE”の精神を表しています

Neste ano, tem-se o registro de mais de 2,1 milhões de estrangeiros morando no Japão. Estima-se que cerca de 250 milhões de trabalhadores deixaram suas terras para trabalhar em outros países ao redor do mundo a fim de sustentar suas famílias. Centenas ou milhares de pessoas viajam através da através da *belt zone*, criada há cerca de 20 anos entre a África do Norte, Oriente Médio, Sudeste Asiático e América

Central, em busca de melhores condições de trabalho.

A renda gerada por esses migrantes é automaticamente transferida para os países de origem, onde residem as famílias. Assim a Kyodai vem trabalhando para assegurar essa transferência bancária tranquila. Muitas vezes,



Presidente da Unidos Co., Ltd., Yuichiro Kimoto
株式会社ウニードスの代表者木本結一郎氏

os funcionários da Kyodai têm oportunidade de conversar com os migrantes e cada vez mais cresce o número de pessoas com forte respeito e confiança no Japão e no povo japonês.

A Kyodai atua todos os dias para ajudar essas pessoas que vieram ao Japão para tra-

現在日本国内には約210万人(2016年)の外国人の方々が在留しておられます。

一方、世界で家族を養うために、母国を出て他国で仕事をされている労働者は2億5千万人と言われています。この労働力の移動によってもたらされる母国の経済環境や家族の生活の質の向上は、私達日本人が想像する以上のものになっています。

特に北アフリカ～中東～東南アジア～中米にかけては、20年

前頃から労働力が大きく移動するベルトゾーンが出来、その中を何百・何千万人の方々がより良い;動によって得られる収入は自ずから就業国から家族が住む母国に移動します。その資金の移動をスムーズかつ支障なく行のが私たちの役目です。

私たちは常々そうした国の人々とお話する機会がありますが、今もなお多くの方々が日本と日本人に対し強い尊敬と信頼の念をもっておられることに驚かされます。

私たち「キョウダイ」はその信

頼する国 “日本” に来られ、母国の家族の幸せのために精一杯頑張られている方々に、日々お役に立つべく最大限の努力をして参ります。

それがひいては、“日本”という高いブランド価値を持つ国が、世界においてより多くの国々から信頼され続けることに、必ず繋がるものと確信しています。

キョウダイ・レミッタンスとは

株式会社ウニードスは2010年6月に海外送金専業事業者と

balhar para a felicidade de suas famílias. A empresa acredita que esses esforços vão garantir uma confiança contínua no Japão.

REMESSA

Desde o registro do serviço, em junho de 2010, como um operador de negócios de transferência de fundos e especialista em remessas no exterior no Japão, pelo Director of the Kanto Local Finance Bureau, a Unidos Co., Ltd. tem se empenhado no trabalho voltado aos estrangeiros residentes no Japão com o nome de Kyodai Remittance. A empresa diz que conseguiu confiança de bancos e dos povos ao redor do mundo, não apenas pelo volume de remessa, mas pela qualidade dos serviços. Em outubro de 2014, foram registrados cerca de 80 mil membros.

して資金移動業者 関東財務局長第00004号に登録されて以来、キョウダイ・レミッタンスの名称で日本在留の外国人の皆さんの郷里送金を主に事業活動を行っております。

日本の資金移動業者としては送金のボリュームをはじめ、サービスの品質やコンプライアンス面においても、世界銀行、在外銀行他内外の各方面から高い評価を頂いており、2014年10月現在約8万人の会員様にご登録頂いております。



FOTOS DIVULGAÇÃO

RECURSOS HUMANOS

A Kyodai Remittance oferece meio seguro para enviar fundos ao exterior, mas também serviço com preço baixo e mais rápido do que o convencional por bancos. No entanto, o valor máximo para uma remessa é limitado a um milhão de ienes.

Em 1 de maio de 2014, a Kyodai Remittance lançou um serviço de remessa de fundos para todos os bancos da zona do euro e dos Estados Unidos, sendo o primeiro a ser oferecido por um operador japonês de transferência de fundos. Em julho de 2014, a Kyodai Remittance lançou um serviço para remessa de fundos para todos os bancos na China continental.

Com exceção dos países com sanções como Coreia do Norte e Irã, a Kyodai Remittance é agora o único ope-

rador de negócio de transferência de fundos capaz de oferecer um serviço de remessa para todos os países (registro de 150 países e regiões), bem como serviço de remessa para contas bancárias em muitos países, com exceção dos países africanos.

A empresa tem a convicção de que recursos humanos qualificados são indispensáveis para garantir a prestação de serviços de alto nível aos clientes de vários países. Por isso, a Kyodai Remittance emprega funcionários de 12 países com capacidade para falar diversos idiomas.

A empresa possui sede em Gotanda, Tóquio, além de agências em Shinjuku, Kanagawa, Gunma, Tochigi, Aichi, Osaka e Fukuoka.

キョウダイ・レミッタンスの特徴

キョウダイ・レミッタンスの外国送金は、安全確実であるだけでなく、従来の銀行を通じての送金より早く、廉価なサービスを提供しています。ただし、法律で1送金あたり100万円迄と上限が定められています。

キョウダイ・レミッタンスでは2014年5月1日より、日本の資金移動事業者として初めて全ユーロ通貨圏とアメリカ合衆国の全ての銀行口座への送金サービスを開始いたしました。

キョウダイ・レミッタンスでは2014年7月1日より、中国本土の全ての銀行口座への送金サービスを開始しました。

以上を含め、キョウダイ・レミッタンスでは北朝鮮・イランなど制裁対象国を除くすべての国と地域(実績として約150の国と地域)において、キャッシュピクアップでの送金サービス、およびアフリカ諸国を除く多くの国の銀行口座への送金サービスが可能な唯一の資金移動業者です。

キョウダイ・レミッタンスでは各国のお客様に、より良いサービスを提供するためには、高い能力を持ったネイティブな人材が必要不可欠であると考え、数か国語を話す12か国のスタッフが日々の業務に従事しております。

大盛況 ブラジルフェスティバル

FOTOS: JESIMIEL LOPES E MARCIO SAIKI

FESTIVAL BRASIL, SHOW!

POR NEIDE HAYAMA

Capoeira, música, dança e muita comida brasileira vão aproximando japoneses, brasileiros e estrangeiros em geral no Festival

記事: 羽山ネイデ

カポエイラや音楽、ダンス、豊富に取り揃えられたブラジル料理を通して日本人やブラジル人、その他の外国人の参加者同士の距離を

Cantora Paula Lima encanta o público
観客を魅了した歌手のパウラ・リマ



Workshop de capoeira organizado pelo Setor Cultural da Embaixada do Brasil
駐日ブラジル大使館文化部主催のカポエイラのワークショップ



Cerimônia de abertura do Festival Brasil
ブラジルフェスティバルの開会式

Brasil 2016, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Neste ano, foi a décima primeira edição do evento que aconteceu nos dias 16 e 17 de julho, no Parque Yoyogi, em Tóquio.

Estima-se que cerca de 100 mil pessoas estiveram presentes no local. Entre as presenças ilustres o presidente da Ajinomoto, Takaaki Nishi, que declarou adorar o ambiente do festival. Ele foi agraciado com o prêmio CCBJ Awards Person of the Year 2015.

O representante da Mitsui, Takao Omae, enfatizou que "essa festa continua linda". A repercussão do evento também acontece no Brasil. A cantora Paula Lima, convidada especial neste ano, disse que já tinha conhecimento do Festival. Ela, o cantor Jr. Mendes da banda Jah Live e a Turma da Mônica vieram especialmente do Brasil para os shows em Yoyogi.

O presidente da Comissão Organizadora do Festival Brasil, Arthur Muranaga, analisa que "o evento já conquistou inúmeros fãs no Japão, mostrando o potencial da comunidade nipobrasileira". A CCBJ agradece a todas as pessoas que contribuíram para o sucesso do evento.

O Festival Brasil teve o patrocínio de Mitsui, Qatar Airways, Vale, Latam Airlines, Caixa Econômica Federal, Brasilica Grill e Sanshin Transportes. O apoio foi da Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministry of Foreign Affairs of Japan e Tokyo Metropolitan Government.

縮めるブラジルフェスティバル。11回目を迎えた在日商工会議所主催のブラジルフェスティバル2016は東京・代々木公園で7月16日、17日に開催されました。今回は約10万人の方々にご来場いただきました。来賓として出席された2015年CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー受賞者で味の素社長の西井孝明氏は、フェスティバルの雰囲気が気に入ったと語られました。

三井物産の大前孝雄氏は「今回もまた素晴らしいフェスティバルとなった」と強調。イベントの評判はブラジルにも伝わっているようで、スペシャルゲストとして来日した歌手のパウラ・リマもブラジルフェスティバルのことは前々から知っていたと話していました。彼女の他にも、ジャー・リヴィのボーカルのジュニオール・メンデスとブラジルの人気マンガ『トゥルマ・ダ・モニカ』の主要キャラクターたちがブラジルから来日し、代々木公園のステージに登場しました。

ブラジルフェスティバル実行委員会の村永裕二委員長は、「このイベントは日本国内ですでに多くのファンを獲得しており、日系ブラジル人コミュニティの潜在力を証明するものとなっている」と評価しています。ブラジルフェスティバルの成功にご協力いただきました皆様に感謝申し上げます。

ブラジルフェスティバルは、三井物産、カタール航空、ヴァーレ、ラタム航空、CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行、ブラジリカ・グリル、サンシントレーディングのご協賛、駐日ブラジル大使館、日本国外務省、東京都のご後援を得て開催されました。

経験豊富なスタッフが皆様の
各種旅行をサポートします。

URL: <http://www.tunibra.co.jp>
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp



1949 **TUNIBRA TRAVEL**
renovando e realizando suas viagens!

日系最大の旅行社

ブラジルで1949年創業



- ・航空券手配 
- ・ブラジル国内旅行手配
- ・ブラジル査証取得
- ・ブラジル会社設立情報

*DOCUMENTAÇÃO

*PASSAGENS AÉREAS

*SERVIÇOS TERRESTRES

ツニブラトラベル・ジャパン株式会社

都知事登録旅行業 3-6792 / JATA 正会員 / OTOA 正会員

東京本社 〒104-0032 東京都中央区八丁堀 4-13-5 幸ビル 3F
TEL: 03-6222-6345 FAX: 03-6891-5577
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-8-13 平野町八千代ビル 8F
TEL: 06-6222-1985 FAX: 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 2F
TEL: 052-586-5281 FAX: 052-586-5283
浜松支店 〒430-0926 静岡県浜松市中区砂山町 325-10 新日本ビルディング 8F
TEL: 053-459-2711 FAX: 053-459-2714

GENTE NO FESTIVAL BRASIL ブラジルフェスティバルに集まった人々

POR FÁTIMA KAMATA 記事:鎌田ファチマ



Família de músicos

Para a família Ramos, qualquer som vira música. Até mesmo o ruído da colher batendo na panela ecoa diferente para Mariângela e os três filhos dela (Vinícius, Camila e Luis). Todos são músicos por paixão herdada dos pais e avós. “Ouvimos de tudo, sem preconceito. Mas a Camila prefere JPop e música em inglês, enquanto os filhos homens gostam mais de rap. Eu me mantenho firme às raízes”, afirma Mariângela.

音楽一家

ラモス家ではどんな音も音楽になる。マリアンジェラと三人の子供たち(ヴィニシウス、カミラ、ルイス)の耳には、スプーンで鍋をたたく音まで異なる響きを持つ。彼らは全員ミュージシャンで、音楽への情熱は祖父母の代から受け継がれてきたものだ。マリアンジェラの母親はラジオ番組に出演し歌手デビューの一手手前まで行ったという。公務員だった父親もサンバを歌うなど音楽の才能を発揮していた。マリアンジェラは「うちでは皆ジャンルを問わずあらゆる音楽を聞か、娘のカミラはJpopと洋楽、息子たちはラップがお気に入り、私が好きなのは今でも自分のルーツであるブラジルの音楽」と話す。

Alegria do brasileiro

Mizuki Nishiguri guarda com carinho a foto tirada três anos atrás com o ex-jogador da seleção japonesa, Ruy Ramos, durante o Festival Brasil. Tinha sido a primeira vez que o japonês ia a essa festa. Ele gostou tanto, que agora volta sempre, acompanhado do amigo brasileiro Alexandre Assano que mora há 19 anos no Japão, onde ficou paraplégico depois de sofrer um acidente. “Aqui sentimos o calor humano e a alegria do brasileiro”, diz.

ブラジル人の陽気さ

日本人のニシグリミズキは3年前のブラジルフェスティバルで元サッカー日本代表のラモス瑠偉と一緒に撮った写真を大切にしている。その年初めて訪れたブラジルフェスティバルに魅せられ、それ以来ブラジル人の友人アレシャンドレ・アサノと毎年参加するようになった。在日19年のアレシャンドレは事故が原因で半身不随となった今でも、日本人の友達を連れてブラジルの良さを誇りを持って語れる場所に行くようにしている。「ここではブラジル人の温かみや陽気さを感じることができる」。



Velhos amigos

Os professores japoneses Tomoko Kashide e Toshinori Saito foram voluntários da Jica no Brasil por dois anos. Da convivência com os moradores locais, nasceu a paixão pelo Brasil. Uma vez por ano, eles conseguem reviver um pouco as coisas boas do Brasil, matam saudades da comida e ainda reencontram velhos amigos no Festival Brasil. Atualmente Saito é responsável pela classe internacional em uma escola pública da cidade de Fujisawa (Kanagawa), onde auxilia alunos estrangeiros na adaptação ao sistema de ensino japonês. Tomoko trabalha no Comitê de Educação da cidade de Takasaki, na província de Gunma.

昔からの友人

群馬県高崎市の教育委員会に務めるキシダトモコと神奈川県藤沢市の公立学校の国際学級担任として外国人生徒の指導にあたるサイトウトシノリの二人は、JICAのボランティアとして2年間ブラジルに派遣され、現地住民との交流を通してブラジルに魅了されたという。二人にとってブラジルフェスティバルは年に一度ブラジルのいい思い出を蘇らせ、懐かしいブラジル料理を堪能し、昔からの友人と再開する機会となっている。



Suíngue do samba

O percussionista, cantor e professor de dança japonês Gary Sugita, 64 anos, conheceu o suíngue brasileiro quando criança, assistindo ao filme “Alô Amigos” (da Walt Disney). A animação tinha o papagaio Zé Carioca retratando o típico malandro carioca. Em 1981, Gary criou o grupo Vamos, rebatizado Unidos do Urbana em 1984, para ensinar e divulgar o samba no Japão.

サンバのスイング

パーカッションスト、シンガー、ダンスインストラクターのゲーリー杉田(64)はブラジル音楽との出会いは小さい頃に見たディズニー製作のアニメ「ラテン・アメリカの旅」で、同作品には典型的なリオのランドロ(遊び人)をモチーフにしたキャラクターのオウム、ホセ・キャリオカが登場する。杉田はこの映画を見てからサンバのダンサーの動きやリズムを研究するようになり、1981年にヴァモスという名前のグループを結成(後にウニードス・ド・ウルバナと改名)し、日本でサンバを普及させる活動を開始。ウニードス・ド・ウルバナのメンバーはブラジルフェスティバルや浅草サンバカーニバルなど様々なイベントに参加している。

Guardman e o amigo Baiano

Fábio Nakashima tinha 12 anos quando começou a jogar futebol na escola ao lado do japonês Hirokazu Hijikata. A amizade se estendeu para a capoeira. A dupla esteve no Festival Brasil desse ano com outro nome: professor Fábio Baiano e o monitor Guardman, do grupo Mestre Alabama de Hachioji (Tóquio). Fábio virou Baiano durante uma temporada na Bahia, onde aprendeu capoeira com o mestre Alabama. “Fiquei impressionado quando pela primeira vez encontrei japoneses praticando capoeira em Tóquio”, disse. Hijikata ganhou a alcunha “Guardman” do mestre Alabama.

ガードマンとバイアーノ

ファビオ・ナカシマが日本人の友人ヒジカタ・ヒロカズとサッカーを始めたのは12歳の時。二人の友情はその後も続き、一緒にカポエイラをやるようになった。今年のブラジルフェスティバルでは、八王子のカポエイラグループ、メストレ・アラバマのメンバーとして参加。ファビオはファビオ・バイアーノ、ヒジカタはモントール・ガードマンの名で出演。ファビオは一時期バイアーノのメストレ・アラバマの元でカポエイラを学んでいたことから「バイアーノ」と呼ばれるようになった。「東京で初めてカポエイラをやる日本人に会ったときは衝撃を受けた」と語る。ヒジカタも度々来日しているメストレ・アラバマから「ガードマン」というニックネームを与えられた。



Dupla caipira japonesa

Armando e Marina são japoneses, mas cantam a música brasileira no Japão há muito tempo. Ela viajou ao Brasil em 2004, descobrindo o samba e o choro. “A música de raiz é uma das mais difíceis porque cada música é uma história”, explica Marina a respeito do estilo que mais gosta. Armando completa: “As músicas são histórias da vida na roça, da terra”. A preferência dele é pela viola caipira que toca há cinco anos. “Muitos brasileiros que vivem no Japão nos chamam para tocar Tião Carreiro. Foram eles que nos ensinaram o que é ser violeiro”, concluiu.

日本人セルタネージョデュオ

日本人セルタネージョデュオのArmando & Marinaは、長年日本国内でブラジル音楽の演奏活動を続けている。Marinaは2004年にブラジルを訪問しサンバやショーロに出会った。「ルーツミュージックは一つ一つの音楽が歴史でもあるため難しい」という。Armandoは「音楽は農村の生活や土地の歴史そのもの」と付け加えた。アメリカ音楽から徐々にブラジル音楽に近づいていったという彼は、ブラジルの伝統的弦楽器ヴィオラ・カイピーラがお気に入り、5年前から演奏している。Armandoは「在日ブラジル人からチアオン・カヘイロの曲をやって欲しい」とリクエストされることも多い。ヴィオレイロ(ヴィオラ・カイピーラ奏者)とは何かを教えてくださいました。と締めくくった。

FOTOS: JESIMIEL LOPES E MARCIO SAIKI





心の病を未然に防ぐ

PREVENÇÃO PSICOLÓGICA

NPO SABJA FAZ CONVÊNIO COM GOVERNO JAPONÊS PARA GARANTIR ATENDIMENTO GRATUITO AOS BRASILEIROS NO JAPÃO

NPOサビジャ 在日ブラジル人向け無料相談実施のため日本政府と協定締結

POR NEIDE HAYAMA

Psicólogo, muitas vezes, é procurado quando já existe algum problema com a pessoa ou algo relacionado a ela. Mas a consulta preventiva também faz parte da atuação desse profissional. É o que alerta o psicólogo Raphael de Almeida. Ele vem atendendo gratuitamente, em média, 20 brasileiros por semana no Japão desde agosto.

Ele atende pela NPO Sabja (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão), num convênio inédito da WAM (Welfare and Medical Service Agency), do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar do Japão. Isso foi possível pela atuação dos executivos da entidade, diretor Toshio Shibasaki e auditor Hiroyuki

Shimizu. O contrato com o psicólogo Raphael é de três meses e depois outros profissionais vêm do Brasil até março, fim do ano fiscal japonês.

Almeida conta que em alguns casos o atendimento se encerra em uma vez, mas o ideal seriam de três a quatro consultas. Além do atendimento presencial, ele também conversa com os pacientes por telefone ou por skype. Desta forma, segundo ele, há procura de brasileiros de todo o Japão.

IMIGRANTE

Embora o status da comunidade brasileira no Japão tenha se elevado para o grau de imigrante, o psicólogo notou que os brasileiros ainda se questionam de onde é

記事:羽山ネイデ

臨

床心理士に相談が持ち込まれるケースでは、その時点ですでに当事者本人が何らかの問題を抱えているか、当事者に関係する何かが問題となっていることが多いが、こうした問題を未然に防ぐための予防カウンセリングも臨床心理士の仕事のひとつだ。そう語るのは臨床心理士のラファエル・チ・アルメイダ氏。8月に来日して以来、週平均20名程度の相談を受けている。

同氏はNPOサビジャ(在日ブラジル人を支援する会)が福祉医療機構(WAM)から助成を受けて実施する事業で相談に当たっている。サビジャの柴崎敏男理事と清水裕幸監事の尽力で、今回初めて同機構から助成対象に選ばれた。アルメイダ氏の契約期間は3ヶ月で、その後は別の臨床心理士が来日し年度末の3月まで相談員として活動する予定。

アルメイダ氏によると相談は一度で終了するケースもあるが、3回から4回のカウンセリングを受けるのが

Apoio
協賛:



Realização
主催:



o seu lugar. “Muitas pessoas vêm ao Japão com o objetivo de juntar dinheiro e só pensam no trabalho. Quando não conseguem concretizar esse sonho se sentem frustrados, deixando de se abrir para as oportunidades que o Japão pode oferecer no crescimento profissional e pessoal”, comentou Almeida.

Entre os problemas mais frequentes, ele aponta como depressão, síndrome do pânico, problemas familiares e problemas nas escolas dos filhos.

CRIANÇAS

No caso das crianças brasileiras no Japão, Almeida avalia que uma das grandes dificuldades é a longa jornada de trabalho dos pais. “Isso dificulta a comunicação com os filhos. Precisa-se de muita energia na educação dos menores”, observou. Um dos problemas enfrentados pelos

menores consiste no bullying nas escolas. Almeida alerta que o agressor geralmente escolhe a vítima frágil. Uma criança estrangeira pode ser um “alvo fácil” por ser diferente dos demais numa classe japonesa. Mas o agressor, conforme ele, também precisa de ajuda. “O agressor pode ser vítima de algum problema em casa ou alguém pode estar fazendo bullying com ele”, destacou, aconselhando os pais a falarem do problema com os professores ou com a direção do estabelecimento de ensino.

Nos consulados brasileiros de Hamamatsu e Nagoia também há atendimento psicológico pela NPO Sabja. Os psicólogos são Irineu Silva e Norika Jo respectivamente.

Psicólogo
Raphael
Almeida atende
pessoalmente,
por telefone ou
por skype

臨床心理士のラファ
エル・チ・アルメイダ
氏は面談や電話、スカ
イプで相談に対応



望ましいという。面談形式以外にも電話やスカイプでの相談も受け付けているため、日本国内各地に住むブラジル人から需要があるという。

移住者

アルメイダ氏は、在日ブラジル人は日本国内ですでに移住者のような状態にあるが、彼らはまだ自分の居場所はどこかという疑問を抱えていると指摘。「多くの人はお金を貯める目的で来日し仕事のことしか考えていない。その目的が達成できないと、日本で社会人としてまた人間として成長するチャンスに挑戦することを諦め、自分は失敗者だと思ってしまふ」と語る。相談者はうつ病やパニック障害、家庭の問題、子どもの学校での問題などに悩むケースが多いという。

子どもたち

在日ブラジル人の子どもたちに関しては、アルメイダ氏は親の長時間勤務を問題視している。「(長時間労働によって)子どもたちとのコミュニケーションが妨げられる。子供の教育には多大なエネルギーが必要だ」と指摘する。また子どもたちが直面する問題の一つであるいじめについては、加害者は弱い者をいじめのターゲットにすることが多いため注意が必要だという。外国人の子どもはクラスで異質な存在であるために標的にされやすい。一方でアルメイダ氏によると、加害者もまた助けを必要としているという。「加害者も家庭で問題を抱えていたり、誰かからいじめを受けていたりするケースもある」とした上で、親は教師や学校管理者と問題について話し合うべきだと語った。

サビジャの心理相談は浜松と名古屋のブラジル領事館でも実施されている。臨床心理士のイリネウ・シルバ氏と同じく臨床心理士のノリカ・ジョウ氏が浜松と名古屋でそれぞれ相談に当たっている。

BULLYING いじめ

a seguir alguns sinais que podem indicar do menor ter problemas de bullying:

いじめ被害の主な兆候は以下の通り。

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| ■ não quer ir na escola | ■ baixo rendimento escolar |
| ■ 登校拒否 | ■ 成績の低下 |
| ■ fica deprimido | ■ não tem vontade de sair de casa |
| ■ 落ち込んだ様子 | ■ 外出したくない |

Telefone / 問い合わせ電話番号: 050-6861-6400
homepage/ ホームページ: <http://www.nposabja.org/>

ブラジル人の子供たちを対象とした 精神運動領域の学習支援

TRABALHO PSICOMOTOR PARA CRIANÇAS BRASILEIRAS

A EMPRESA KIRARI ATENDE CERCA DE 200 CRIANÇAS,
OFERECENDO TERAPIA PARA AJUDAR NO DESENVOLVIMENTO GLOBAL

こどもサポート教室「きらり」は約200名の児童の発達支援のための療育を実施

POR NEIDE HAYAMA

Crianças e jovens brasileiros (entre 1 ano 6 meses e 18 anos) que apresentam necessidades especiais (hiperatividade, déficit na fala, autismo, déficit de atenção, etc.) no Japão, contam com unidades da empresa Kirari (também conhecido como “Projeto Carinho” pela comunidade brasileira), que faz parte do grupo Kurazemi. Atualmente o Kirari atende aproximadamente 200 crianças oferecendo terapia individual ou em grupo com profissionais brasileiros nas áreas de psicologia, fonoaudiologia, pedagogia, psicopedagogia e fisioterapia.

As unidades voltadas para brasileiros ficam em Ota (Gunma), Hamamatsu, Fukuroi e Kosai (Shizuoka), Toyohashi, Toyota e Anjo (Aichi) e Suzuka (Mie). A psicóloga Gilmara Machado Martins explica que o trabalho é auxiliar no desenvolvimento global da criança.

Para isso, é preciso que os pais

tenham a carteira denominada “Tsuusho Jyukyusha-cho”, emitida pelas prefeituras, a fim de conseguir atendimento pelo Kirari. Após a elaboração do plano individual, a frequência é de pelo menos uma vez por semana.

“Fazemos um trabalho multidisciplinar para que a criança consiga desenvolver habilidades da vida diária, competências, procedimentos e atitudes que são importantes para torná-la independente produtiva e feliz em diversas áreas do desenvolvimento”, diz Gilmara. Em geral, o período da manhã é reservado para atender os menores em idade pré-escolar e as crianças em idade escolar são atendidas no período da tarde (seguindo o horário de atendimento de cada unidade).



Psicóloga
Gilmara Martins
destaca que
o trabalho é
multidisciplinar
臨床心理士のジルマ
ー・マルチンス氏は
療育内容の幅広さを
強調する

記事: 羽山ネイデ

1 歳半から18歳までのブラジル人で、多動性障害や言葉の遅れ、自閉症、注意欠陥などの特別な支援を必要とするブラジル人の児童・生徒は、クラゼミが経営するこどもサポート教室「きらり」で支援を受けることができる。ブラジル人児童・生徒を対象とした各拠点にはポルトガル語の分かる臨床心理士や言語聴覚士、教育心理士、教員、理学療法士が配置されている。

現在、群馬県の大田市や、静岡県浜松市、袋井市、愛知県豊橋市、豊田市、安城市、三重県鈴鹿市と滋賀県湖西市で開講されており、臨床心理士のジルマ・マシャード氏によると、教室では子どもの精神運動領域の発達支援が行われているという。

「きらり」の支援を受けるためには、市町村が発行する「通所受給者証」が必要で、診断後、週一回以上通学することになる。

「子どもたちが日常の基本的な習慣を身につけ、ルールを守って生活できるよう幅広い内容の療育を行っている」とジルマ氏は語るが、



FOTOS: DIVULGAÇÃO

Unidades possuem profissionais como psicólogos e pedagogos que falam a língua portuguesa
教室にポルトガル語のできる臨床心理士と教員を配置



De acordo com Gilmara, “a maioria das crianças brasileiras atendidas pelo Kirari frequenta a escola japonesa e apresenta o diagnóstico de autismo que independe da língua”. O autismo, é um transtorno do desenvolvimento que geralmente aparece nos 3 primeiros anos de vida e é caracterizado por problemas na comunicação, na socialização e no comportamento. As causas do autismo ainda são desconhecidas, mas a pesquisa na área é cada vez

mais intensa. Não existe cura para o autismo, no entanto, um programa de tratamento precoce, intensivo e apropriado melhora muito a perspectiva da criança com autismo. “Hoje, com o tratamento correto, muitos dos sintomas do autismo podem melhorar, mesmo que algumas pessoas permaneçam com alguns deles durante toda a vida. A maioria das pessoas autistas consegue conviver bem com suas famílias e sociedade”, finaliza.

AUTISMO

A seguir alguns sinais que podem indicar que a criança tem autismo:

- não olha nos olhos ou evita olhar nos olhos mesmo quando alguém fala com ela, estando bem próximo;
- dificuldade em relacionar-se com outras crianças, preferindo ficar sozinha;
- não dar funcionalidade aos brinquedos;
- não usa imaginação quando brinca;
- leva o braço de outra pessoa para pegar os objetos que

- deseja;
- faz movimentos estereotipados e repetitivos com o corpo (por exemplo andar na ponta dos pés, balançar o corpo para frente e para trás, etc.);
- tem dificuldade para se adaptar a uma nova rotina, ficando agitada, podendo se autoagredir ou agredir os outros.

自閉症

自閉症の可能性が疑われる子どもの行動

- 人の目を見ない
- 呼ばれても返事をしない
- 他の子どもたちと交わらない
- 孤立しがち
- 想像力を使った遊びをしない
- ルーティンを必要とする
- 予想外の出来事が起こると機嫌が悪くなる



ブラジルと日本をつなぐ教育の架け橋

PONTE EDUCACIONAL ENTRE O BRASIL E O JAPÃO

PSICÓLOGOS PERCORRERAM 11 CIDADES COM CONSULTAS E WORKSHOPS PARA PROFISSIONAIS DA EDUCAÇÃO E PAIS DE ALUNOS

カエルプロジェクトセミナー日本国内11ヶ所で教育関係者と保護者向けに
相談会とワークショップを実施



FOTOS: ALEXANDER KANASHIRO

POR ALEXANDER KANASHIRO

A palavra japonesa Kaeru, cujo significado pode ser voltar (帰る), transformar (変える) e o animal sapo (蛙), que consegue viver tanto no ambiente aquático como no terrestre, dá nome ao projeto que desde 2008 auxilia na inclusão escolar e social para crianças brasileiras que residiram no Japão ou retornaram ao Brasil.

Em São Paulo (SP), uma equipe coordenada pela professora e psicóloga Kyoko Nakagawa atua no trabalho de intervenção psicológica, social, psicopedagógica,

acompanhamento e reforço escolar de 83 crianças de 35 escolas das redes municipal e estadual. A iniciativa conta com apoio da Secretaria Municipal de Educação de São Paulo e do IPEDESC (Instituto de Pesquisa e Desenvolvimento Educacional, Social e Cultural), com patrocínio da Fundação Mitsui Bussan.

Profissionais do projeto estiveram no Japão durante o mês de outubro para realizar workshops de artesanato e prestar assistência psicopedagógica. Com o apoio da Mitsui e a colaboração da NPO ABIC (Action for a Bet-

Psicólogos Raphael de Almeida, Lilian Yamamoto e Kyoko Nakagawa
臨床心理士のラファエル・チ・アルメイダ氏、リリアン・ヤマモト氏、キョウコ・ナカガワ氏

記事:アレクサンデル・カナシロ

2008年からブラジルで日本からの帰国子女向けに、現地の学校や社会への順応を支援する活動を行っているカエルプロジェクトの「カエル」には日本語の「帰る」、「変える」、そして両生類の「蛙」などの意味が込められている。

臨床心理士のキョウコ・ナカガワ氏がプロジェクトコーディネータとして率いるチームは、サンパウロ市の州立や市立の学校35校に在籍する83名の子どもの心理面、社会面、心理教育面での支援や、学習支援にあたっている。カエルプロジェクトはサンパウロ市教育局、教育社会文化発展研究所(IPEDESC)の協力とブラジル三井物産基金の助成を受け運営されている。

同プロジェクトのスタッフ数名は10月に来日し、工作のワークショップと教育心理相談を実施した。三井物産と国際社会貢献センター(ABIC)の協力を受け、キョウコ・ナカガワ氏と臨床心理士のリリアン・チドリ・コンタ・ヤマモト氏は、日本国内11ヶ所で講演や相談会を行った。臨床心理士のリチャ・ツカヤマ氏は通訳として同行した。ブラジル国内でカエルプロジェクトのメ

ter International Community), Kyoko e a psicóloga Lilian Tidori Konta Yamamoto percorreram 11 cidades ministrando seminários e atendendo consultas. A psicóloga Lidia Tsukayama fez parte da equipe como intérprete. O psicólogo Raphael de Almeida, que integra a equipe no Brasil, e atualmente atende a comunidade brasileira na jurisdição de Tóquio através da NPO Sabja (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão), participou de alguns eventos.

Baseada em relatos de pais e professores sobre crianças brasileiras portadoras de necessidades especiais como autismo, Transtorno do Déficit de Atenção e Hiperatividade (TDAH), dificuldades de aprendizagem, entre outros casos, Kyoko decidiu dar ênfase na educação infantil durante esta visita. Os eventos reuniram intérpretes, educadores que atuam em escolas brasileiras, japonesas, órgãos de apoio e pais de alunos.

Para Kyoko Nakagawa, muitas crianças estão sendo identificadas com distúrbios de aprendizado e autismo por uma falta de estímulo dos pais na fase que antecede a escola. “Dessa vez estou orientando aos pais para estimularem essas crianças para que elas possam desenvolver habilidades e aptidões”, comentou.

OLHAR DO PSICÓLOGO

Entre 2002 e 2003, a psicóloga Lilian Tidori Konta Yamamoto morou e trabalhou em Shizuoka (Fukuroi e Numazu) e Shiga (Na-

gahama), vivenciou a realidade do trabalhador de kasasegui e retornou ao Brasil para cursar a universidade e posteriormente a pós-graduação. Sobre as crianças que retornaram e ingressaram em escolas do Brasil, Lilian conta que o choque cultural é inevitável, mas a adaptação acaba acontecendo. “As crianças estranham bastante. Principalmente quando vão para as escolas públicas. Mas algumas se adaptam bem rápido e ensinam, por exemplo origami para as outras”, diz.

De acordo com o psicólogo Raphael de Almeida, que no Brasil atendia as crianças retornadas e hoje, no Japão, oferece aconselhamento a muitos pais, o preparo e a estrutura familiar são fatores que influenciam diretamente na adaptação da criança em qualquer lugar. “O brasileiro não cultiva o hábito de se organizar e traz essa desorganização para cá. A falta de organização financeira desorganiza um casamento, desorganiza uma família e desorganiza uma criança que quando está finalmente enturmada numa escola acaba precisando voltar ao país de origem”, analisa.

Para os psicólogos, a parte financeira é importante, mas não deve determinar o futuro dos filhos. “Ouço pais falando que estão se sacrificando pelas crianças, mas vejo que, às vezes, elas são as maiores prejudicadas nesse processo”, considera Kyoko.



ELADIO AVELLANOZA /ISTOCK.COM.

ンバーに名を連ね、現在はNPOサピジャ(在日ブラジル人を支援する会)の事業で在東京ブラジル総領事館管轄地域内の在日ブラジル人向け無料相談に応じている臨床心理士のラファエル・チ・アルメイダ氏もいくつかのイベントに参加した。

自閉症やADHD(注意欠陥・多動性障害)、学習障害などの問題を抱え、特別支援を必要とするブラジル人児童生徒に関する親や教師の体験談を参考に、ナカガワ氏は今回の来日では特に幼児教育に焦点を当てることにした。イベントには通訳からブラジル人学校や日本の学校の教員、各種支援団体、保護者らが参加した。

ナカガワ氏によると、就学前の時期に両親から刺激を与えられなかったために学習障害や自閉症と診断されてしまう子どもが多いという。「今回親御さんたちには、子どもたちの能力や素質を伸ばすために刺激を与えてあげようアドバイスしている」と語った。

臨床心理士の目

2002年から2003年まで静岡の袋井、沼津、滋賀の長浜で働いた臨床心理士のリリアン・チドリ・コンタ・ヤマモト氏は、デカセギとして在日ブラジル人労働者の現実を自ら体験した後、ブラジルに帰国し大学、大学院へと進んだ。ブラジル現地の学校に編入学した日本からの帰国子女たちについて、ヤマモト氏はカルチャーショックは避けられないが次第に適応していくという。

臨床心理士らによると、金銭面も重要ではあるが、それによって子どもたちの将来を決定づけるべきではないという。「子どもたちのために自分を犠牲にしているという親がいるが、むしろ反対に子どもの側こそ最大の被害を被っているケースも見られる」と中川氏は指摘する。

Tradutora Rosângela Kubozono
通訳のロザンジェラ・クボゾン氏



PROJETO CARINHO

Sabrina Kaibava e equipe prestam assistência para 14 crianças brasileiras com dificuldades na aprendizagem e/ou no desenvolvimento motor, linguístico, cognitivo e comportamental na cidade de Toyohashi (Aichi). O projeto foi criado há dois anos para oferecer acompanhamento em português para as crianças da região atendidas pela rede de assistência educacional infantil Kodomo Kirari nas áreas de psicologia, fonoaudiologia, fisioterapia, pedagogia e psicopedagogia.

Para Sabrina, um dos principais obstáculos do trabalho é a aceitação dos pais em relação à situação dos filhos. “Quando eles aceitam, os resultados são mais rápidos. Em compensação, outros não admitem mesmo com o diagnóstico em mãos e temos de convencê-los para haver uma colaboração conjunta”, revela.

優しさプロジェクト

サブリーナ・カイバヴァ氏とそのチームは、愛知県豊橋市で学習障害や動作、言語、認識力、行動の発達などに問題を抱える子どもたち14名の支援活動を行っている。2年前に発足したプロジェクトで、心理面や言語聴覚、理学療法、教育、教育心理などの面で支援を行うこともサポート教室「きらり」に通うブラジル人の子どもたちを支えるためにポルトガル語が分かるスタッフを配置している。

カイバヴァ氏によれば、親が子どもの現状を受け入れられないという点が支援活動の大きな障壁の一つとなっているという。「親が現状を受け入れられれば、より早く結果が出る。一方で、診断書を手にしても現実を認められない人もおり、そういう相手には互いに協力し合うために説得をする必要がある」と指摘する。



Sabrina Kaibava (à esq.) e Sakura Okoshi trabalham na unidade Kirari de Toyohashi
こどもサポート教室「きらり」豊橋校スタッフのサブリーナ・カイバヴァ氏(写真左)とサクラ・オコシ氏



Professora
Luciana Ota (à
esq.) e Elba Silva
教員のルシアナ・
オオタ氏(写真左)と
エルバ・シルバ氏

TROCA DE EXPERIÊNCIAS

Com a exposição de relatos de experiência e aconselhamento de profissionais, a tradutora Rosângela Kubozono se sente mais segura ao passar as orientações aos pais na escola ginásial em que atua. “Fazemos a ponte entre a família e a escola. Muitas vezes os pais procuram informação, mas não têm o domínio do idioma. Essa orientação detalhada do Kaeru facilita bastante. É muito bom ter os psicólogos do Brasil vindo ajudar aqui”, diz Rosângela que esteve na palestra de Toyohashi com participação de 20 inscritos.

Luciana Ota, professora de uma escola brasileira, destaca que as informações recebidas no seminário serão relevantes

em sala de aula. “Temos muitos alunos chegando do Brasil e esse evento serve de capacitação e aconselhamento para lidar melhor com os alunos e todo o entorno que os envolve”, opina, ressaltando que terá uma base maior na hora de conversar com os pais ou responsáveis.

A equipe do projeto Kaeru retornou a São Paulo manifestando o desejo de que as crianças que vivem entre Brasil e Japão, assim como o sapo, que simboliza a iniciativa, e que sofre metamorfose até chegar à idade adulta circulando em dois ambientes, também cresçam e sejam capazes de viver e transitar por duas culturas e dois ambientes distintos.

経験交換

体験談の展示や専門家からの助言を通して、今後は勤務先の中学校に通う生徒たちの親に対しより自信を持って指導ができると思うと話したのは、通訳者のロザンジェラ・クボゾノ氏。「学校と家庭の橋渡しをすることが我々の役割。情報を調べようにもそのための語学力が不足している親も多い。カエルプロジェクトによるきめ細やかな助言は非常に有意義だ。ブラジルから臨床心理士の方たちがサポートに来てくれるのはありがたい」と語るクボゾノ氏は、約20名の応募者が集まった豊橋での講演会に参加した。

ブラジル人学校教員のルシアナ・オオタ氏は、今回セミナーで得た知識は教育現場で非常に有効なものとなる

だろうと話す。「うちの学校にはブラジルから来日間もない生徒も多いので、セミナーはそうした生徒やその周りの状況全てに対応する上で役立つ助言が得られ勉強になった」と語り、親や保護者との話し合いの場面で必要な基礎知識を深めることが出来たと述べた。

カエルプロジェクトのスタッフからは、ブラジルと日本の間を行き来しながら生活する子どもたちには、プロジェクトの象徴である蛙が水陸二つの環境で生きながら変態により成体となるように、二つの異なる文化、環境で暮らしつつ成長していってほしいとの言葉を残しサンパウロへと帰郷した。

CCBJ 忘年会
CCBJ BOUNENKAI

FOTOS: MARCIO SAIKI



A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou a tradicional despedida do ano ou Bounenkai na Churrascaria Brasilica Grill, no dia 6 de dezembro. A entidade agradece as mais de 100 pessoas que estiveram presentes. A Câmara também agradece as seguintes empresas que ofereceram brindes para os sorteios: Alitalia, Brasilica Grill, Barbacoa, Grupo Imai e Tucano's.

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、12月6日、毎年恒例の忘年会をシュラスコレストランのブラジリカ・グリルで開催しました。当日は100名以上の皆様にご参加くださいました。お集りくださった皆様に感謝申し上げます。また忘年会で景品をご提供いただきましたアリタリア-イタリア航空、ブラジリカ・グリル、バルパッコア、イマイグループ、トゥッカーノのご厚意にお礼申し上げます。

お客様のニーズに
応える総合印刷

Quality is Detail

ディテールへのこだわりが、EEHクオリティー

印刷及び製本加工

インターネット等を利用した通信販売業務

コンピュータソフトウェアの開発

画像管理

企画・デザイン・制作

オンデマンド印刷



名刺・封筒・ハガキ
サインディスプレイ
パッケージ
帳票印刷
ラベルシール
うちわ
クリアファイル
ノベルティ
等他



株式会社イーアンドイーホールディングス

〒100-0003

東京都千代田区一ツ橋1-1-1 バレスサイドビル

TEL : 03-6212-6241(代表) FAX : 03-6212-6242

http : www.eande-h.com

CCBJ主催のシュラスコ CHURRASCO DA CCBJ



A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou um churrasco no dia 27 de agosto, no prédio da Brastel, em Tóquio. Estiveram presentes mais de 60 pessoas. A entidade agradece a Imai Group, Brasilica Grill e Brastel pelo preparo das carnes e toda estrutura para o evento. O churrasco contou com a ajuda de membros da Japan BBQ Association. O evento foi animado pelos cantores e músicos Mariângela, PJ Samba, Paulo Silva e Marquinhos Ramos.

在日ブラジル商工会議所は8月27日に東京のブラステル本社ビルにてシュラスコを開催いたしました。当日は60名以上の皆様にご参加いただきました。今回のイベントのためにお肉の用意や会場の設営にご協力くださいましたイマイグループとブラジリカグリル、ブラステルの各社の皆様にあらためてお礼申し上げます。日本バーベキュー協会のメンバーの方々にもご協力いただきました。また歌手のマリアンジェラ、PJ Samba、パウロ・シルバ、マルキーニョス・ラモスが会場を盛り上げてくれました。

NOVOS ASSOCIADOS

A CCBJ agradece e dá as boas vindas para os novos associados que ingressaram neste ano.

PESSOA FÍSICA	PESSOA JURÍDICA
Eduardo Hiagon Toshio Hisada	CI&T Japan Jenoptik Japan J-rights Matsuura Giken The Fenix

新会員

本年度(1月)期に、下記法人が在日ブラジル商工会議所に加入されました。

個人	法人
エドアルド ヒアゴン 久田 純央	CI&T Japan イエナオブティックジャパン株式会社 J-rights マツウラ技研 ザ フェニックス

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios. A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またCCBJは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp (サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE (ブラジル中小企業支援機構)とも協力協定を結んでおります。

利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

A

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0545
TURISMO
観光

Aliven Co., Ltd.
03-5413-7722
COSMÉTICOS, PRODUTOS
HIGIÊNICOS
化粧品・衛生用品

Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A
03-3568-1603
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Avance Corporation S/A
0586-43-4511
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

BellTech Inc.
0566-25-7111
SERVIÇOS
サービス業

K.K. Brain
03-5775-3251
SERVIÇOS
サービス業

Brasil Foods Japan K.K.
03 5447 5954
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B-Wedge Co., Ltd.
0538-45-3901
SERVIÇOS
サービス業

Brasil Turismo Co., Ltd.
03-3593-8787
TURISMO
観光

C

Caixa Econômica Federal
03-6269-3026
FINANCEIRO
金融

CC Corporation
03-5746-0900
MÍDIA
広告代理・メディア

Certec
06-6245-1761
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

CI&T Japan, Inc.
03-5778-4980
IT・通信

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

Conrad Tokyo
03-6388-8000
SERVIÇOS
サービス業

K.K. Contemporary Tech
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

E

EasyTravel Service
03-6869-0409
TURISMO
観光

K.K EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Embratur
03-5565-7591
TURISMO
観光

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

G

Global Internacional L.L.C
029-896-8090
SERVIÇOS
サービス業

G&C Corporation
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

Helms Co., Ltd.
045-501-0818
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Human-i Co., Ltd.
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.
03-6459-0480
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

IPCWorld Inc.
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

Itaú Japan Asset Management
03-3539-3900
CONSULTORIA
コンサルタント

Itaú Unibanco
03-4329-1111
FINANCEIRO
金融

J

Janus Co., Ltd.
03-5925-6740
CONSULTORIA
コンサルタント

Jenoptik Japan
045-345-0002
SERVIÇOS
サービス業

Jetbras Co., Ltd.
03-5913-9552
TURISMO
観光

J-rights
03-4540-1051
SERVIÇOS
サービス業

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-4360-8627
SERVIÇOS
サービス業

Kao Corporation
03-3660-7111
COSMÉTICOS, PRODUTOS
HIGIÊNICOS
化粧品・衛生用品

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

LATAM Airlines Group
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

M

Marsh Japan, Inc.
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Media Brazil
050-3766-4138
MÍDIA
広告代理・メディア

Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.
03-6716-3111
AUTOMOTIVO
自動車

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

NaturaFoods
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nippon Usiminas Co., Ltd.
03-3201-6501
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nissan Motors Co., Ltd.
045-523-5133
AUTOMOTIVO
自動車

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

Organization to Promote Japanese Restaurants Abroad
03-5733-2585
NPO
非営利団体

Otherside Inc.,
03-5530-1803
SERVIÇOS
サービス業

Pinheiro Neto Advogados
55 11-3247-8419
ADVOCACIA
法律

PJ-Partners (Tucano's)
03-5784-2661
SERVIÇOS
サービス業

PwC Japan
03-3546-8480
CONSULTORIA
コンサルタント

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

R

Regro Co., Ltd.
03-5985-7800
SERVIÇOS
サービス業

Sanshin Transporte Co., Ltd.
0568-72-3958
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

SeaTrade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

ServiceAct
0270-75-4934
RECURSOS HUMANOS
人材派遣
SERVIÇOS
サービス業

SevenBank, Ltd.
03-3211-3060
FINANCEIRO
金融

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Sunshine City Corporation
03-3989-3531
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

T

TMK-Tadocoro Mutsuki Kougyou
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.
052-243-5830
MÍDIA
広告代理・メディア

TheFenix
052-625-4952
SERVIÇOS
サービス業

Tozzini Freire Advogados
55 11 5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Turismo, Latino Inc.
03-3792-9000
TURISMO
観光

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

WorldLinks Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
 一般社団法人在日ブラジル商工会議所
 Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
 Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
 Tipo da conta: Futsu 普通
 Conta: 0181786
 Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
 A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura

Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
 東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 事務局
 電話番号: (03) 6447-2833
 ファックス: (03) 6447-2834
 Email: adm@ccbj.jp

支払いの詳細

銀行名.....三菱東京UFJ銀行
 支店名.....青山通支店
 口座種類.....普通
 口座番号.....0181786
 口座名義.....(シャ)ザイニチブラジルショウギョウ カイギンシヨ
 振込者名.....会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
個人	2万円(税抜)
学生	1万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)

ESCRITÓRIO DA CCBJ • 一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:	
〒 107-0061 Tokyo-to,	〒107-0061東京都 港区
Minato-ku Kitaoyama	北青山 1－4－1
1-4-1 Rangee Aoyama 507	ランジェ青山 5 0 7
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbj.jp	

A Castelo nasceu no Brasil há mais de um século. E você também pode experimentar esses sabores! Vinagres, balsâmicos, temperos, palmitos e muito mais. Qualidade, tradição e mais sabor para os seus pratos! Experimente!

Castelo was born in Brazil for more than a century. And you can also try these flavors! Vinegars, balsamic, spices, palm hearts and more. Quality, tradition and more flavor to your dishes! Try it!

Importador e distribuidor no Japão:
 Importer and distributor in Japan:
IMAI LIMITED
 S&S BLDG
 4F.6-36,SHIN-OGAWAMACHI,
 SHINJUKU-KU,TOKYO
 162-0814 JAPAN
 Phone 81-3-3260-6060
 F A X 81-3-3260-6072

Ajudamos no seu sucesso no Brasil

Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nós, juntos, ajudamos no seu sucesso no Brasil.

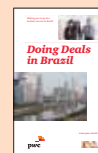
日本にはブラジル人が、ブラジルには日本人が常駐し
日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。



pwc

A PwC Japão e a PwC Brasil têm, juntas, cerca de 10 mil profissionais. A PwC Brasil tem 19 escritórios capazes de atender o cliente em todo o território nacional. Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nosso networking permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Temos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração). Neste momento de desafio, estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC Japanとブラジルには、総勢約1万人のスタッフが所属し、ブラジル国内には19カ所に事務所を有しています。東京事務所にはブラジル人の専門家が、サンパウロ事務所には日本人が常駐し、よりスピーディに連携できる体制を整えました。新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）のアドバイザーなど、現在ブラジル経済の停滞や投資後さまざまな問題を抱える企業が多い中、PwCはM&A投資支援だけでなく、投資後の管理体制の構築にも力をいれています。



ブラジルでの投資・税制ガイド

Doing Deals in Brazil 日本語版
をご提供しています。

PwC ブラジル

検索

PwC Japan

〒104-0061 東京都中央区銀座8-21-1 住友不動産汐留浜離宮ビル | TEL: 03-3546-8650 | Email: pwcjp@jp.pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社（PwCあらた有限責任監査法人、京都監査法人、PwCコンサルティング合同会社、PwCアドバイザリー合同会社、PwC税理士法人、PwC弁護士法人を含む）の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2016 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network and/or one or more of its member firms, each of which is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.